

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1923-1924

Projet de Loi organique de l'Assistance publique.

(Voir les nos 61, 486 (session de 1919-1920); 291, 360, 365, 387 (session de 1920-1921); 128 (session de 1921-1922); 94 (session de 1922-1923); 12, 18, 299, 304, 342, 357 (session de 1923-1924) et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 16 et 22 février 1921; 29 novembre 1923; 26 juin, 3, 9, 18 et 25 juillet 1924 et les nos 157, 179 (session de 1920-1921); 22, 25, 26, 31, 38, 41 (session de 1921-1922) et les Ann. parl. du Sénat, séances des 24, 25 et 26 janvier, 7, 8, 9, 14, 15, 16, 21, 22, 23 et 28 février, 8, 9, 14 et 15 mars 1922.)

Texte amendé par la Chambre des Représentants.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

Les bourgmestre et échevins veillent à la constitution d'une commission d'assistance publique ayant pour mission de soulager et de prévenir la misère et d'organiser le service hospitalier dans les conditions déterminées par la présente loi.

ART. 2.

Les commissions d'assistance publique sont substituées aux commissions administratives des hospices civils et des bureaux de bienfaisance. Les patrimoines des hospices civils et des bureaux de bienfaisances sont réunis sans que cette fusion puisse préjudicier aux droits acquis et aux affectations de bien légalement établies.

ART. 3.

Deux ou plusieurs communes limitrophes situées dans la même province peuvent créer une union intercommunale pour le service de l'assistance

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemeene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

De burgemeester en schepenen zorgen dat eene commissie van openbaren onderstand wordt opgericht, welke, op de bij deze wet bepaalde wijzen, gelast is de ellende te verzachten en te voorkomen en den dienst der ziekenverpleging in te richten.

ART. 2.

De commissiën van openbaren onderstand komen in de plaats van de beheerende commissiën der burgerlijke godshuizen en der bureelen van weldadigheid. Het vermogen van de burgerlijke godshuizen en dit van de bureelen van weldadigheid worden vereenigd zonder dat deze samenvoeging de verworven rechten en de wettelijk gevestigde bestemmingen van goederen mag te kort doen.

ART. 3.

Twée of meer aangrenzende gemeenten, in dezelfde provincie gelegen, kunnen eene intercommunale vereeniging voor den dienst van den openba-

publique et constituer à ces fins une commission intercommunale.

ART. 4.

La création d'une commission intercommunale est décrétée par le Roi sur la proposition des conseils communaux intéressés, les commissions d'assistance et la députation permanente entendues.

Le siège de la commission intercommunale est déterminé par le Roi.

ART. 5.

Les commissions communales ou intercommunales d'assistance constituent des établissements publics dotés de la personnalité civile. La commission communale est placée sous la surveillance du Collège des bourgmestre et échevins; la commission intercommunale sous celle de la députation permanente, conformément aux dispositions arrêtées ci-après.

ART. 6.

Avec l'assentiment des conseils communaux intéressés deux ou plusieurs commissions d'assistance d'une même province peuvent être autorisées par le Roi à s'associer pour fonder et entretenir des services ou des établissements spéciaux d'assistance. Ces institutions constituent des établissements publics, jouissant de la personnalité civile. L'organisation, l'administration et la gestion des biens de ces institutions sont soumises aux règlements qui régissent les commissions intercommunales d'assistance publique. Des dispositions complémentaires sont établies par le Roi, s'il y a lieu.

ren onderstand oprichten en daartoe eene intercommunale commissie instellen.

ART. 4.

De oprichting van eene intercommunale commissie wordt op voorstel van de betrokken gemeenteraden bevolen door den Koning, nadat de commissiën van onderstand en de bestendige deputatie zijn gehoord.

De zetel van de intercommunale commissie wordt door den Koning aangewezen.

ART. 5.

De gemeentelijke of intercommunale commissiën van onderstand zijn openbare inrichtingen, die rechtspersoonlijkheid bezitten. De gemeentelijke commissie staat onder het toezicht van het college van burgemeester en schepenen; de intercommunale commissie, onder dit van de bestendige deputatie, overeenkomstig de hierna bepaalde regelen.

ART. 6.

Twee of meer commissiën van onderstand, behoorende tot eene en dezelfde provincie, kunnen, met de toestemming van de betrokken gemeenteraden, door den Koning gemachtigd worden zich te vereenigen om bijzondere diensten of inrichtingen van onderstand tot stand te brengen en in stand te houden. Deze instellingen zijn openbare inrichtingen die rechtspersoonlijkheid bezitten. Voor de inrichting, het bestuur en het beheer van de goederen dezer instellingen zijn zij onderworpen aan de reglementen, die de intercommunale commissiën van openbaren onderstand beheerschen. Bijkomende schikkingen worden, zoo noodig, door den Koning bepaald.

CHAPITRE II.

Des organismes de l'assistance.

ART. 7.

La commission communale d'assistance est composée de cinq membres, dans les communes dont la population ne dépasse pas 5,000 habitants, de six dans les communes de 5,001 à 15,000 habitants, de huit dans les communes de 15,001 à 50,000 habitants, de dix dans les communes de 50,001 à 150,000 habitants, de douze dans les communes de plus de cent cinquante mille habitants.

Il est désigné un suppléant au moins pour chaque membre titulaire.

ART. 8.

La commission intercommunale d'assistance est composée de cinq membres au moins. La députation permanente fixe, sauf recours au Roi, le nombre des membres attribués à chaque commune en tenant compte de la population et de la contribution financière probable de celle-ci.

Chaque conseil communal nomme le ou les membres et suppléants attribués à sa commune.

ART. 9.

Les membres des commissions d'assistance et leurs suppléants sont nommés directement par le conseil communal pour un terme de six ans.

Les membres sortants sont rééligibles s'ils continuent à réunir les conditions exigées par la loi.

Les conseillers communaux peuvent prendre part à la nomination des membres des commissions d'assistance nonobstant leur parenté ou leur alliance avec les candidats.

HOOFDSTUK II.

Onderstandsinstellingen.

ART. 7.

De gemeentelijke commissie van onderstand is samengesteld uit vijf leden in de gemeenten, waarvan de bevolking niet 5,000 inwoners overschrijdt, uit zes in de gemeenten van 5,001 tot 15,000 inwoners, uit acht in de gemeenten van 15,001 tot 50,000 inwoners, uit tien in de gemeenten van 50,001 inwoners tot 150,000 inwoners, uit twaalf in de gemeenten van meer dan 150,000 inwoners.

Voor elk titelvoerend lid wordt ten minste één plaatsvervanger aangewezen.

ART. 8.

De intercommunale commissie van onderstand is samengesteld uit ten minste vijf leden. De bestendige deputatie bepaalt, behoudens beroep bij den Koning, het getal der aan elke gemeente toegekende leden, met inachtneming van hare bevolking en van hare vermoedelijke geldelijke bijdrage.

Elke gemeenteraad benoemt het lid of de leden en de plaatsvervangers, die aan zijne gemeente zijn toegekend.

ART. 9.

De leden der commissiën van onderstand en hunne plaatsvervangers worden door den gemeenteraad rechtstreeks benoemd voor een tijd van zes jaren.

De uittredende leden zijn herkiesbaar, indien zij niet ophouden aan de bij de wet gestelde vereischten te voldoen.

De gemeenteraadsleden mogen aan de benoeming van de leden der commissiën van onderstand deelnemen niettegenstaande hunne bloed- of aanverwantschap met de kandidaten.

ART. 10.

La nomination des membres des commissions d'assistance se fait au scrutin secret.

Pour cette élection chaque conseiller communal dispose de trois voix s'il y a cinq membres à élire ; de quatre s'il y en a six ; de cinq s'il y en a huit ; de six s'il y en a dix et de huit s'il y en a douze.

Chaque conseiller peut déposer autant de bulletins portant un seul nom qu'il possède de suffrages.

ART. 11.

Sont élus, les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

En cas de parité de voix, la préférence est accordée dans l'ordre indiqué ci-après :

1^o Au candidat qui, au jour de l'élection, est investi d'un mandat ou d'une fonction dans un établissement d'assistance ; si deux ou plusieurs candidats se trouvent dans ce cas, la préférence est accordée à celui qui a exercé ses fonctions ou son mandat pendant le temps le plus long ;

2^o Au candidat qui, antérieurement, a exercé un mandat ou une fonction dans un établissement d'assistance. Si deux ou plusieurs candidats se trouvent dans ce cas, la préférence est accordée à celui qui a exercé ses fonctions ou son mandat pendant le temps le plus long, et, en cas d'égalité de durée, à celui qui est sorti de charge le plus récemment ;

3^o Au candidat qui remplit ou a rempli un mandat de conseiller communal ;

4^o Au candidat qui, sans avoir atteint l'âge de soixante ans, est le plus âgé.

ART. 10.

De benoeming van de leden der commissiën van onderstand geschiedt bij geheime stemming.

Voor deze stemming heeft elk gemeenteraadslid drie stemmen, indien er vijf leden te verkiezen zijn ; vier, indien er zes ; vijf, indien er acht ; zes, indien er tien, en acht, indien er twaalf te verkiezen zijn.

Elk raadslid kan evenveel stembrieven met één naam in de bus steken als hij stemmen heeft.

ART. 11.

Worden gekozen de kandidaten die de meeste stemmen hebben bekomen.

Bij staking van stemmen wordt de voorkeur gegeven in de hierna gemelde volgorde :

1^o Aan den candidaat die, op den dag der verkiezing, een mandaat of een ambt in eene inrichting van onderstand bekleedt ; zijn twee of meer kandidaten in dit geval, dan wordt de voorkeur gegeven aan hem die zijn ambt of zijn mandaat het langst heeft bekleed ;

2^o Aan den candidaat die vroeger een mandaat of een ambt in eene inrichting van onderstand heeft bekleed. Zijn twee of meer kandidaten in dit geval, dan wordt de voorkeur gegeven aan hem die zijn ambt of zijn mandaat het langst heeft bekleed, en, bij gelijken duur, aan hem die het laatst is afgetreden ;

3^o Aan den candidaat die met een mandaat van gemeenteraadslid is of werd bekleed ;

4^o Aan den candidaat die, zonder den leeftijd van zestig jaar te hebben bereikt, de oudste is.

ART. 12.

Le scrutin pour la désignation des suppléants a lieu immédiatement après le choix des membres effectifs ou dans la première séance subséquente du conseil communal.

La désignation des suppléants a lieu dans les mêmes conditions que l'élection des titulaires, sauf que sur les bulletins le nom de chaque candidat proposé pour la suppléance doit être précédé du nom du ou des titulaires qu'il est éventuellement appelé à remplacer et que les suffrages obtenus par les candidats sont classés en catégories séparées d'après le nom des titulaires auxquels ces candidats sont adjoints sur les bulletins.

La même personne peut être désignée comme suppléant de deux ou de plusieurs membres titulaires. De même les membres effectifs peuvent avoir plusieurs suppléants, appelés à les remplacer par ordre successif.

ART. 13.

Avant d'entrer en fonctions, les membres de la commission communale d'assistance prêtent entre les mains du bourgmestre et les membres de la commission intercommunale d'assistance, entre les mains du gouverneur de la province, le serment suivant :

« Je jure de m'acquitter fidèlement des devoirs de ma charge. »

ART. 14.

Pour pouvoir être nommé membre d'une commission d'assistance, il faut être Belge, être âgé de vingt-cinq ans au moins, ne pas se trouver dans un des cas d'exclusion prévus par la loi communale et avoir une résidence dans la commune.

ART. 12.

De stemming voor de benoeming der plaatsvervangers geschiedt dadelijk na de kiezing van de werkende leden of in de eerste daarop volgende vergadering van den gemeenteraad.

De benoeming der plaatsvervangers geschiedt op dezelfde wijze als de verkiezing der titularissen, met dit verschil dat, op de stembrieven, de naam van elken candidaat, voorgedragen als plaatsvervanger, moet voorafgegaan worden door den naam van den titularis of van de titularissen, die hij, bij voorkomend geval, moet vervangen, en dat de stemmen, bekomen door de kandidaten, in afzonderlijke categorieën worden ingedeeld volgens den naam der titularissen, waaraan die kandidaten op de stembrieven toegevoegd zijn.

Dezelfde persoon kan als plaatsvervanger van twee of meer werkende leden benoemd worden. Evenzoo kunnen de werkende leden verscheidene plaatsvervangers hebben, die achtereenvolgens in hunne plaats optreden.

ART. 13.

Alvorens in dienst te treden, leggen de leden van de gemeentelijke commissie van onderstand in handen van den burgemeester en de leden van de intercommunale commissie van onderstand, in handen van den gouverneur der provincie, den volgenden eed af :

« Ik zweer de verplichtingen van mijn ambt trouw na te komen. »

ART. 14.

Om tot lid eener commissie van onderstand te kunnen benoemd worden, moet men Belg zijn, ten minste vijf en twintig jaar oud zijn, zich niet bevinden in een der gevallen van uitsluiting, bij de gemeentewet voorzien, en een verblijf in de gemeente hebben.

ART. 15.

Les femmes peuvent faire partie des commissions d'assistance. Si elles sont mariées, l'autorisation de leur mari est requise. Celle-ci peut être tacite.

ART. 16.

Les membres des commissions d'assistance ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement ni être unis par les liens du mariage. Cependant, dans les communes ou unions de communes dont la population est inférieure à 2,000 habitants, la prohibition s'arrête au deuxième degré. L'alliance survenue après la nomination ne met pas fin au mandat. L'alliance est censée dissoute par le décès de la personne qui produisait l'affinité.

ART. 17.

Ne peuvent être nommés membres des commissions d'assistance :

a) Les gouverneurs de province, les députés permanents, les greffiers provinciaux et les commissaires d'arrondissement ;

b) Les médecins, les pharmaciens, sages-femmes et autres agents rémunérés par la commission d'assistance ;

c) Les personnes qui reçoivent habituellement des secours de l'assistance publique, soit pour elles-mêmes, soit pour des membres de leur famille habitant avec elles ;

d) Les parents ou alliés, jusqu'au deuxième degré, du secrétaire, du receveur ou d'un agent salarié de la commission.

ART. 18.

La commission communale d'assistance ne peut être composée que pour un tiers, au maximum, de conseillers communaux.

ART. 15.

Vrouwen kunnen deel uitmaken van de commissiën van onderstand. De machtiging van den man wordt vereischt als zij gehuwd zijn. Die machtiging mag stilzwijgend zijn.

ART. 16.

De leden van de commissiën van onderstand mogen niet bloed- of aanverwanten zijn tot in den derden graad ingesloten, noch door den huwelijksband vereenigd zijn. Echter gaat, in de gemeenten of in de vereenigingen van gemeenten van minder dan 2,000 inwoners, dat verbod niet verder dan tot den tweeden graad. Aanverwantschap, na de benoeming tot stand gekomen, doet het mandaat niet vervallen. De aanverwantschap wordt geacht te vervallen door het overlijden van den persoon waardoor zij ontstond.

ART. 17.

Mogen niet tot lid der commissiën van onderstand benoemd worden :

a) De gouverneurs van de provinciën, de leden van de bestendige deputatiën, de provinciale griffiers en de arrondissementscommissarissen ;

b) De geneesheeren, apothekers, vroedvrouwen en andere bedienden bezoldigd door de commissie van onderstand ;

c) De personen, aan wie de openbare onderstand gewoonlijk hulp verleent, hetzij voor hen zelf, hetzij voor met hen inwonende leden van hun gezin ;

d) De bloed- of aanverwanten, tot in den tweeden graad, van den secretaris, den ontvanger of een bezoldigden bediende der commissie.

ART. 18.

De gemeentelijke commissie van onderstand mag slechts ten bedrage van ten hoogste een derde bestaan uit gemeenteraadsleden.

ART. 19.

Les résolutions portant nomination des membres des commissions communales ou intercommunales d'assistance et de leurs suppléants, sont adressées en expédition à la députation permanente.

La députation permanente annule, soit sur réclamation, soit d'office, les nominations faites en violation des prescriptions de la présente loi.

Elle doit statuer dans le mois de la réception des pièces.

Après expiration de ce délai, ou en cas de recours contre la décision de la députation permanente, il est statué par le Roi. Ce recours n'est plus recevable s'il est introduit plus de quinze jours après la notification de la décision.

ART. 20.

Les membres qui perdent l'une ou l'autre des qualités requises pour pouvoir siéger dans les commissions d'assistance cessent d'en faire partie.

ART. 21.

Tout démissionnaire doit rester en fonctions jusqu'à la prestation de serment de son successeur.

Le suppléant ou le membre nommé pour occuper une place vacante achève le mandat de son prédécesseur.

ART. 22.

Les membres des commissions d'assistance peuvent, en cas de négligence grave ou d'inconduite notoire, être révoqués par la députation permanente sur la proposition de la commission

ART. 19.

Afschrift van de besluiten tot benoeming van de leden der gemeentelijke of intercommunale commissiën van onderstand en van hunne plaatsvervangers wordt aan de bestendige deputatie toegezonden.

De benoemingen, gedaan in strijd met de voorschriften dezer wet, worden door de bestendige deputatie nietig verklaard hetzij ten gevolge van ingebrachte bezwaren, hetzij van ambtswege.

De bestendige deputatie moet uitspraak doen binnen ééne maand na het inkomen van de stukken.

Na het verstrijken van dit tijdsverloop, of zoo er beroep is ingesteld tegen de beslissing der bestendige deputatie, wordt er uitspraak gedaan door den Koning. Dit beroep is niet meer ontvankelijk, zoo het meer dan vijftien dagen na de beteekening der beslissing wordt ingediend.

ART. 20.

De leden, die niet meer voldoen aan een van de gestelde vereischten om te kunnen zitting nemen in de commissiën van onderstand, houden op, daarvan deel uit te maken.

ART. 21.

Elk ontslagnemend lid moet zijn ambt blijven waarnemen totdat zijn opvolger is beëdigd.

De plaatsvervanger of het lid benoemd om eene openstaande plaats te bekleeden, voleindigt het mandaat van zijn voorganger.

ART. 22.

In geval van zware nalatigheid of algemeen bekend wangedrag kunnen de leden der commissiën van onderstand door de bestendige deputatie, op voorstel van de commissie of van den

ou du conseil communal ou même d'office, sauf recours au Roi.

L'intéressé et la commission d'assistance sont préalablement entendus.

ART. 23.

Le bourgmestre assiste, lorsqu'il le juge utile, aux séances de la commission communale d'assistance et y a voix délibérative. Dans ce cas, il préside l'assemblée. Il peut déléguer, à cette fin, un membre du collège échevinal.

Le gouverneur assiste, lorsqu'il le juge utile, aux séances de la commission intercommunale d'assistance et y a voix délibérative. Dans ce cas, il préside l'assemblée. Il peut déléguer à cette fin, un membre de la députation permanente.

Les bourgmestre et échevins des communes intéressées visitent, chaque fois qu'ils le jugent convenable, les établissements dépendant des unions prévues par les articles 3 et 6 de la présente loi.

ART. 24.

Les membres des commissions d'assistance exercent leurs fonctions gratuitement.

ART. 25.

Les commissions d'assistance élisent dans leur sein un président, dont les fonctions prennent fin en même temps que le mandat.

ART. 26.

Les commissions d'assistance composées de huit membres au moins, peuvent constituer un bureau permanent, comprenant trois à cinq de leurs

gemeenteraad of zelfs van ambtswege, afgezet worden behoudens beroep bij den Koning.

De belanghebbende en de commissie van onderstand worden eerst gehoord.

ART. 23.

Wanneer hij het nuttig oordeelt, woont de burgemeester de vergaderingen der gemeentelijke commissie van onderstand bij; hij heeft er beraadslagende stem. In dit geval zit hij de vergadering voor. Te dien einde kan hij een lid van het schepencollege afvaardigen.

Wanneer hij het nuttig oordeelt, woont de gouverneur de vergaderingen der intercommunale commissie van onderstand bij; hij heeft er beraadslagende stem. In dit geval zit hij de vergadering voor. Te dien einde kan hij een lid van de bestendige deputatie afvaardigen.

De burgemeester en schepenen van de betrokken gemeenten bezoeken, telkens als zij het geraden achten, de inrichtingen afhangende van de vereenigingen voorzien bij de artikelen 3 en 6 dezer wet.

ART. 24.

De leden der commissiën van onderstand nemen hun ambt kosteloos waar.

ART. 25.

De commissiën van onderstand kiezen onder hare leden eenen voorzitter, wiens ambt een einde neemt tegelijkertijd als zijn mandaat.

ART. 26.

De commissiën van onderstand, bestaande uit ten minste acht leden, kunnen onder hare leden een bestendig bureel van drie tot vijf harer leden

membres chargés de l'expédition des affaires d'administration courante.

Le président fait partie de droit de ce bureau et le préside.

ART. 27.

Les commissions d'assistance nomment le secrétaire et le receveur ; elles fixent leur traitement. Ces résolutions sont soumises à l'approbation du conseil communal pour les commissions communales, et à celle de la députation permanente pour les commissions intercommunales.

Ces fonctionnaires sont suspendus et révoqués par les commissions, sous réserve de l'application de la loi du 6 août 1909, sur la stabilité des emplois dans les administrations de bienfaisance.

Le secrétaire et le receveur prêtent, avant d'entrer en fonctions, le serment prévu par l'article 13.

ART. 28.

Si le secrétaire est pris parmi les membres de la commission, il ne peut toucher aucun traitement.

ART. 29.

Le receveur ne peut être choisi parmi les membres des commissions d'assistance. Avec l'approbation du conseil communal pour la commission communale et de la députation permanente pour la commission intercommunale, il peut être accordé au receveur un traitement ou une remise sur les recettes. Le mode de rémunération ne peut être modifié ultérieurement que moyennant les mêmes approbations. Le receveur doit fournir un cautionnement dont le montant est fixé par la commission et approuvé, soit par le conseil communal, soit par la députation permanente.

aanstellen, waaraan het afdoen der zaken van het dagelijksch bestuur is opgedragen.

De voorzitter maakt van rechtswege deel uit van dit bureel en zit het voor.

ART. 27.

De commissiën van onderstand benoemen den secretaris en den ontvanger ; zij bepalen hunne jaarwedde. Deze besluiten worden onderworpen aan de goedkeuring van den gemeenteraad, voor de gemeentelijke commissiën, en aan die van de bestendige deputatie voor de intercommunale commissiën.

Die ambtenaren worden door de commissiën geschorst en afgezet behoudens toepassing der wet van 6 Augustus 1909 op de vastheid der bedieningen bij de weldadigheidsbesturen.

Alvorens in dienst te treden, leggen de secretaris en de ontvanger den eed af, voorzien bij artikel 13.

ART. 28.

Is de secretaris gekozen onder de leden der commissie, dan kan hij geene wedde trekken.

ART. 29.

De ontvanger mag niet onder de leden der commissiën van onderstand gekozen worden. Met goedkeuring van den gemeenteraad voor de gemeentelijke commissie en van de bestendige deputatie voor de intercommunale commissie, kan aan den ontvanger eene wedde of een aan de ontvangsten geëvenredigd loon toegekend worden. De wijze van bezoldiging kan later slechts mits dezelfde goedkeuringen worden gewijzigd. De ontvanger moet eenen borgtocht stellen, waarvan het bedrag door de commissie bepaald en hetzij door den gemeenteraad, hetzij door de bestendige deputatie goedgekeurd wordt.

ART. 30.

Le receveur est chargé, sous sa responsabilité, d'effectuer les recettes et d'acquitter sur mandats réguliers, les dépenses ordonnancées, jusqu'à concurrence du montant spécial de chaque article du budget ou d'un crédit supplémentaire, de faire tous actes conservatoires ou autres interruptifs de la prescription et des déchéances, de faire procéder à toutes saisies, de requérir, au bureau des hypothèques, l'inscription, la réinscription ou le renouvellement de tous les titres qui en sont susceptibles, d'avertir les membres de la commission de l'échéance des baux, des retards de paiement et de toute atteinte portée aux domaines, droits, privilèges et hypothèques compétent à celles-ci.

Les mandats de paiement doivent être signés par le président ou son remplaçant et par le secrétaire. En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire, ou bien lorsque les fonctions de secrétaire et de receveur sont exercées par la même personne, la signature du secrétaire est remplacée par celle d'un membre de la commission, à ce désigné, par la commission d'assistance.

Si le receveur se refuse ou tarde à acquitter le montant des mandats réguliers, le paiement en est poursuivi comme en matière de contributions directes sur l'exécutoire de la commission d'assistance ou, à son défaut, de la députation permanente.

ART. 31.

Le cumul des fonctions de secrétaire et de receveur ne peut être autorisé qu'à titre exceptionnel par le conseil communal et moyennant approbation de la députation permanente pour les commissions communales. Il est interdit pour les commissions intercommunales d'assistance.

ART. 30.

De ontvanger is onder zijne verantwoordelijkheid gelast de ontvangsten te doen en, op regelmatige mandaten, de bevolen uitgaven te vereffenen tot beloop van het bijzonder bedrag van elk artikel der begrooting of van een bijkomend crediet, alle vrijwarende handelingen of alle andere handelingen tot stuiting van verjaring en verval te verrichten, tot alle beslagleggingen te doen overgaan, de inschrijving, de hernieuwde inschrijving of de vernieuwing van alle titels, waarvoor zulks noodig is, ten kantore der hypotheken te vorderen, aan de leden der commissie kennis te geven van het vervallen der huurovereenkomsten, van de achterstallen en van elk feit dat de haar toebehoorende domeinen, rechten, voorrechten en hypotheken schaadt.

De betalingsmandaten moeten door den voorzitter of dezes plaatsvervanger en door den secretaris ondertekend worden. Is de secretaris afwezig of verhinderd of wordt het ambt van secretaris en ontvanger door eenen en denzelfden persoon bekleed, dan wordt de handteekening van den secretaris vervangen door die van een lid der commissie, dat de commissie daartoe aanwijst.

Indien de ontvanger weigert of verzuimt het bedrag van regelmatige mandaten te voldoen, wordt de betaling ervan vervolgd zooals in zake rechtstreeksche belastingen, nadat zij door de commissie van onderstand of, zoo niet, door de bestendige deputatie van den provinciaal raad inderbaar zijn verklaard.

ART. 31.

Tot het gelijktijdig uitoefenen der ambten van secretaris en ontvanger kan slechts bij uitzondering machtiging verleend worden door den gemeenteraad en mits goedkeuring van de bestendige deputatie voor de gemeentelijke commissiën. Dit gelijktijdig uitoefenen is verboden voor de intercommunale commissiën van onderstand.

ART. 32.

Les fonctions de secrétaire et de receveur sont incompatibles avec celles de conseiller communal, de médecin, de pharmacien et de sage-femme rémunérées par la commission d'assistance.

Aucun agent de l'assistance publique, ni aucun membre de la commission qui remplit les fonctions de secrétaire, de receveur, de distributeur de secours ou de contrôleur des indigents, ne peut exploiter un commerce de détail.

Il est interdit d'exercer dans les locaux des institutions d'assistance, aucun commerce ou négoce, pour compte de tiers attachés ou non à ces institutions.

Ne peuvent être nommés secrétaire, receveur ou agent salarié des commissions d'assistance, les parents ou alliés jusqu'au deuxième degré, des membres de ceiles-ci.

ART. 33.

Les médecins, pharmaciens et sages-femmes, régulièrement établis dans la circonscription d'une commission d'assistance, sont admis aux conditions fixées par la commission, à prodiguer leurs soins aux indigents inscrits sur les listes de contrôle.

Il peut être dérogé à cette disposition sur avis et approbation, soit du conseil communal pour les commissions d'assistance communales, soit de la députation permanente pour les commissions d'assistance intercommunales.

En ce qui concerne les médecins, chirurgiens, spécialistes des hôpitaux, hospices, lazarets et autres établissements d'assistance, les commissions d'assistance nomment ces praticiens et fixent leur traitement dans les limites des ressources budgétaires au moment de cette nomination.

Les médecins, pharmaciens, chirurgiens et sages-femmes, peuvent être

ART. 32.

De ambten van secretaris en ontvanger zijn onvereinbaar met die van gemeenteraadslid, van geneesheer, apotheker en vroedvrouw bezoldigd door de commissie van onderstand.

Geen enkel bediende van den openbaren onderstand, geen enkel lid der commissie, dat het ambt van secretaris, ontvanger, uitdeeler van onderstandsmiddelen of controleur van de behoeftigen vervult, mag een kleinhandel drijven.

Het is verboden, in de lokalen der liefdadigheidsinstellingen eenigen handel of eenige zaak te drijven voor rekening van derden, al of niet behorende tot die instellingen.

Bloed- of aanverwanten, tot in den tweeden graad, der leden van de commissiën van onderstand kunnen niet tot secretaris, ontvanger of bezoldigden beambte dier commissiën benoemd worden.

ART. 33.

Aan de geneesheeren, apothekers en vroedvrouwen, regelmatig gevestigd in het gebied eener commissie van onderstand, is het toegelaten, onder de voorwaarden door de commissie bepaald, de behoeftigen te verzorgen, die op de controlelijsten zijn ingeschreven.

Van deze bepaling kan afgeweken worden na advies en met goedkeuring hetzij van den gemeenteraad, voor de gemeentelijke commissiën van onderstand, hetzij van de bestendige deputatie, voor de intercommunale commissiën van onderstand.

Wat betreft de geneesheeren, heelmeeesters, specialisten der gasthuizen, godshuizen, lazaretten en andere inrichtingen van onderstand, benoemen de commissiën van onderstand die praktizeerenden en bepalen zij hunne jaarwedde binnen de grenzen der begrootingsmiddelen op het oogenblik dier benoeming.

De geneesheeren, apothekers, heelmeeesters en vroedvrouwen kunnen

suspendus et révoqués par la commission d'assistance sous réserve de l'application de la loi du 6 août 1909, sur la stabilité des emplois dans les administrations de bienfaisance.

ART. 34.

Les commissions d'assistance nomment, suspendent et révoquent sous réserve de l'application de la loi du 6 août 1909 sur la stabilité des emplois dans les administrations de bienfaisance, tous les autres agents de l'assistance publique et fixent leur traitement.

ART. 35.

Les commissions d'assistance se réunissent au moins une fois par mois sur convocation du président, aux lieu, jour et heure fixés par le règlement d'ordre intérieur. En outre, le président convoque la commission, chaque fois que les nécessités du service l'exigent.

Le président de la commission communale et celui de la commission intercommunale sont respectivement tenus de convoquer celles-ci, le premier à la demande du bourgmestre, le second à la demande du gouverneur, aux lieu, jour et heure indiqués par ceux-ci.

Le président est également obligé de convoquer la commission d'assistance à la demande d'un tiers des membres en fonctions, aux lieu, jour et heure indiqués par eux.

ART. 36.

Les commissions d'assistance de même que les bureaux permanents, ne peuvent délibérer que si la majorité des membres en fonctions est présente.

Toutefois, après deux convocations par écrit, il peut être délibéré sur les

door de commissie van onderstand geschorst en afgezet worden behoudens toepassing der wet van 6 Augustus 1909 op de vastheid der bedieningen afhangende van de weldadigheidsbesturen.

ART. 34.

Al de overige bedienden van den openbaren onderstand worden door de commissiën van onderstand benoemd, geschorst en afgezet behoudens toepassing der wet van 6 Augustus 1909 op de vastheid der bedieningen afhangende van de weldadigheidsbesturen ; die commissiën stellen hunne jaarwedde vast.

ART. 35.

De commissiën van onderstand vergaderen ten minste éénmaal in de maand, na bijeenroeping door den voorzitter, ter plaatse en op de dagen en uren vastgesteld door het reglement van orde. Bovendien wordt de commissie door den voorzitter bijeengeroepen telkens als de dienst het vereischt.

De voorzitter der gemeentelijke commissie en die der intercommunale commissie zijn onderscheidenlijk gehouden die commissiën bijeen te roepen, de eerste op aanvraag van den burgemeester, de tweede op aanvraag van den gouverneur, ter plaatse en op de dagen en uren door hen aangewezen.

De voorzitter is eveneens verplicht, de commissie van onderstand bijeen te roepen, op aanvraag van een derde der in dienst zijnde leden, ter plaatse en op de dagen en uren door hen aangewezen.

ART. 36.

De commissiën van onderstand, alsmede de bestendige bureelen kunnen alleen dan beraadslagen wanneer de meerderheid der in dienst zijnde leden aanwezig zijn.

Echter kunnen zij na twee schriftelijke bijeenroepingen beraadslagen,

o'bjets mis pour la troisième fois à l'ordre du jour, quel que soit le nombre des membres présents.

Les délibérations sont prises à la majorité des membres présents.

En cas de parité, la voix du président de la séance est prépondérante.

ART. 37.

La commission intercommunale d'assistance a, dans les limites de sa circonscription, les mêmes attributions et les mêmes obligations que la commission communale dans les limites de la commune. Toutes les dispositions légales relatives à la mission et au mode d'assistance de la commission communale, ainsi qu'au domicile de secours, sont applicables à la commission intercommunale.

ART. 38.

Les registres de la population et tous documents utiles sont communiqués, sans déplacement, aux délégués de la commission intercommunale d'assistance par les administrations communales faisant partie de l'union, à peine pour celles-ci, en cas d'inobservance, de devoir rembourser les frais d'assistance tombés de ce chef à charge de la commission.

ART. 39.

Les délibérations de la commission intercommunale d'assistance sont soumises à l'approbation de la députation permanente dans les cas où les délibérations de la commission communale sont soumises à celles du conseil communal. Le recours est adressé directement au Roi.

welk ook het getal der aanwezige leden zij, over de zaken die voor de derde maal op de dagorde zijn gebracht.

De besluiten worden genomen bij meerderheid van stemmen der aanwezige leden.

Bij staking van stemmen is de stem van den voorzitter der vergadering beslissend.

ART. 37.

Aan de intercommunale commissie van onderstand zijn, binnen hare omschrijving, dezelfde bevoegdheden en dezelfde verplichtingen opgedragen als aan de gemeentelijke commissie binnen de gemeente. Al de wetsbepalingen betreffende de zending en de wijze van onderstand der gemeentelijke commissie, alsmede betreffende het domicilie van onderstand zijn van toepassing op de intercommunale commissie.

ART. 38.

De bevolkingsregisters en alle stukken, die van nut kunnen zijn, worden, alleen ter plaatse waar zij berusten, aan de afgevaardigden der intercommunale commissie van onderstand medegedeeld door de gemeentebesturen die deel uitmaken van de vereeniging; zoo niet, moeten deze besturen, bij niet-naleving van dit voorschrift, de kosten van onderstand terugbetalen die uit dien hoofde ten laste van de commissie vallen.

ART. 39.

De beraadslagingen van de intercommunale commissie van onderstand worden aan de goedkeuring der bestendige deputatie onderworpen in de gevallen waar de beraadslagingen der gemeentelijke commissie worden onderworpen aan die van den gemeenteraad. Het beroep wordt rechtstreeks aan den Koning toegezonden.

ART. 40.

Toutes les charges de la commission intercommunale d'assistance excédant ses ressources propres, sont supportées par les communes réunies au prorata de leur quote-part dans le fonds des communes. La quote-part de chaque commune est fixée annuellement par la députation permanente sauf recours au Roi.

La contribution imposée à chaque commune est une dépense obligatoire qui peut être portée d'office au budget.

ART. 41.

Les institutions d'assistance qui dépendent de communes ayant constitué une commission intercommunale, remettent à celle-ci, dans le délai fixé par l'arrêté royal constitutif, la gestion et la jouissance de leurs biens et capitaux. La commission intercommunale en perçoit les revenus et les produits qui viennent en déduction de la cotisation imposée à la commune. Les apports de chaque commune sont établis par un inventaire, dont la forme est réglée par le Roi.

Les transferts ne peuvent préjudicier aux droits acquis et aux affectations des biens légalement établis.

ART. 42.

L'union intercommunale d'assistance peut être dissoute par le Roi, à la demande d'une ou de plusieurs communes qui en font partie, ou sur la proposition de la députation permanente, les conseils communaux et la commission intercommunale préalablement entendus. Des communes peuvent se retirer de l'union ou y participer en suivant les mêmes formalités.

ART. 40.

Al de lasten van de intercommunale commissie van onderstand, die hare eigen middelen overschrijden, worden door de vereenigde gemeenten gedragen naar verhouding van hun aandeel in het fonds der gemeenten. Elk jaar bepaalt de bestendige deputatie het aandeel van iedere gemeente, behoudens beroep bij den Koning.

De aan elke gemeente opgelegde bijdrage is eene verplichte uitgave, welke van ambtswege op de begrooting kan worden gebracht.

ART. 41.

De instellingen van onderstand afhankelijk van gemeenten, die eene intercommunale commissie hebben opgericht, dragen daaraan, binnen den termijn bepaald door het Koninklijk besluit van oprichting, het beheer en het genot hunner goederen en kapitalen over. De intercommunale commissie ontvangt de inkomsten en de opbrengsten daarvan, welke in mindering komen van de bijdrage, aan de gemeente opgelegd. De inbrengsten van elke gemeente worden vastgesteld door eenen inventaris, waarvan de vorm bij Koninklijk besluit wordt geregeld.

De overdrachten mogen de verworven rechten en de wettelijk gevestigde bestemmingen van goederen niet schaden.

ART. 42.

De intercommunale vereeniging van onderstand kan door den Koning worden ontbonden op aanvraag van eene of meer gemeenten, die daarvan deel uitmaken, of op voorstel van de bestendige deputatie, nadat de gemeenteraden en de intercommunale commissie vooraf zijn gehoord. Gemeenten kunnen uit de vereeniging treden of zich daarbij aansluiten mits inachtneming van dezelfde vormvereischen.

ART. 43.

En cas de dissolution ou de séparation, après apurement du passif, chaque commission communale d'assistance prélève sur l'actif de l'union intercommunale son apport en nature. Si l'apport a été aliéné ou transformé ou si les ressources sont insuffisantes pour indemniser entièrement les ayants-droit, chaque commission communale reçoit une valeur égale ou proportionnelle à son apport. Le reste de l'actif, s'il en existe, est partagé au prorata des cotisations des communes pendant les cinq dernières années.

ART. 44.

Le partage des biens et capitaux et la répartition de l'actif et du passif de l'union intercommunale d'assistance sont réglés conformément à l'article précédent, par l'arrêté royal de dissolution, la députation permanente et les conseils communaux intéressés préalablement entendus. Les charges et affectations spéciales légalement établies doivent être respectées.

ART. 45.

Chaque commission communale d'assistance, en cas de dissolution, de séparation ou de retraite, a le droit de racheter, à dire d'experts, les établissements appartenant à la commission intercommunale. En cas de concurrence ou d'opposition des autres commissions, la députation permanente statue, sauf recours au Roi. En cas de dissolution et à défaut d'offres de rachat, ces établissements sont vendus publiquement, à moins que la députation permanente ou le Gouvernement ne décide de les acquérir aux prix d'expertise.

ART. 43.

Bij ontbinding of scheiding, na vaststelling van het passief, wordt aan elke gemeentelijke commissie van onderstand, op het actief der intercommunale vereeniging, haar inbreng in natura toegekend. Indien de inbreng vreemd of omgezet werd of indien de gelden ontoereikend zijn om de rechthebbers voluit te voldoen, ontvangt elke gemeentelijke commissie eene waarde gelijk of geëvenredigd aan haren inbreng. Het overige van het actief, indien er een is, wordt verdeeld naar verhouding van de bijdragen der gemeenten gedurende de jongste vijf jaren.

ART. 44.

De deeling der goederen en kapitalen en de verdeling van het actief en van het passief der intercommunale vereeniging van onderstand worden overeenkomstig het vorig artikel geregeld door het Koninklijk besluit tot ontbinding, nadat de bestendige deputatie en de betrokken gemeenteraden vooraf zijn gehoord. Aan de wettelijk gevestigde bijzondere lasten en bestemmingen moet voldaan worden.

ART. 45.

Bij ontbinding, scheiding of uittreding heeft iedere gemeentelijke commissie van onderstand het recht, de aan de intercommunale commissie toebehoorende gestichten volgens schatting der zaakkundigen terug te nemen. Bij gelijkoptreden of verzet van de overige commissiën wordt door de bestendige deputatie uitspraak gedaan behoudens beroep bij den Koning. Bij ontbinding, en bij gebrek aan aanbiedingen van terugneming, worden die gestichten openbaar verkocht, tenzij de bestendige deputatie of de Regeering beslissen ze tegen de prijzen der schatting aan te koopen.

CHAPITRE III.

Administration.

I. — *Gestion des biens et administration.*

ART. 46.

Les biens des commissions d'assistance publique sont régis et administrés dans la forme déterminée par la loi pour les biens communaux, sous la réserve des dispositions suivantes.

ART. 47.

L'aliénation, le partage et l'échange de biens immobiliers sont soumis, pour la commission communale, à l'avis du conseil communal et de la députation permanente, ainsi qu'à l'autorisation du Roi, pour les commissions intercommunales, à l'avis de la députation permanente et à l'autorisation du Roi.

Toutefois, l'autorisation de la députation permanente est suffisante lorsque la valeur des biens à aliéner n'excède pas 20,000 francs ou le dixième du budget des voies et moyens ordinaire, à moins que ce dixième ne dépasse 50,000 francs.

La vente de biens immobiliers a lieu publiquement, à moins que l'acte d'autorisation ne permette une vente de gré à gré.

L'aliénation des biens immobiliers ne peut être imposée par les autorités supérieures qu'en vertu d'une loi, sauf en cas d'expropriation pour cause d'utilité publique.

ART. 48.

L'aliénation d'objets mobiliers, de créances, titres ou autres valeurs mobilières appartenant aux commissions d'assistance est soumise pour ce qui

HOOFDSTUK III.

Beheer.

I. — *Beheer der goederen en bestuur.*

ART. 46.

De goederen van de commissiën van openbaren onderstand worden beheerd en bestuurd op de wijze door de wet vastgesteld voor de gemeentegoederen, onder voorbehoud van de volgende bepalingen.

ART. 47.

De vervreemding, de deeling en de ruiling van onroerende goederen worden onderworpen, voor de gemeentelijke commissie, aan het advies van den gemeenteraad en van de bestendige deputatie, alsmede aan de machtiging van den Koning; voor de intercommunale commissiën, aan het advies van de bestendige deputatie en aan de machtiging van den Koning.

De machtiging van de bestendige deputatie volstaat echter, wanneer de waarde der te vervreemden goederen niet 20,000 frank of één tiende van de gewone begrooting der ontvangsten overschrijdt, tenzij dit tiende meer dan 50,000 frank bedraagt.

De verkoop van onroerende goederen geschiedt in het openbaar, tenzij de akte, waarbij machtiging wordt verleend, den onderhandschen verkoop toelaat.

Tot het vervreemden van de onroerende goederen kan door de hoogere overheden slechts krachtens eene wet last gegeven worden, behalve bij ont-eigening ten algemeenen nutte.

ART. 48.

Het vervreemden van roerende zaken, van schuldvorderingen, titels of andere roerende waarden, aan de commissiën van onderstand toebehoort

concerne la commission communale, à l'avis du conseil communal et de la députation permanente, ainsi qu'à l'autorisation du Roi, pour ce qui concerne la commission intercommunale, à l'avis de la députation permanente et à l'autorisation du Roi.

Toutefois, l'autorisation de la députation permanente est suffisante lorsque la valeur n'excède pas 20,000 fr. ou le dixième du budget des voies et moyens ordinaire, à moins que ce dixième ne dépasse 50,000 francs.

La vente des effets publics nationaux ou d'autres valeurs garanties par l'État, doit, en tous cas, être autorisée par le Roi.

La vente des déchets produits de démolitions et objets désaffectés ou délaissés, est dispensée de toute autorisation lorsqu'elle entre dans le domaine de l'administration journalière.

Sauf le cas où l'extinction de l'obligation est constatée dans un acte authentique, les commissions d'assistance ne peuvent consentir aucune radiation, changement ou limitation d'inscriptions hypothécaires, qu'après avis du conseil communal et autorisation de la députation permanente, en ce qui concerne la commission communale; et après autorisation de la députation permanente, en ce qui concerne la commission intercommunale.

ART. 49.

Les acquisitions de biens, les emprunts, les transactions et les placements définitifs de capitaux sont soumis, pour la commission communale, à l'avis du conseil communal et de la députation permanente, ainsi qu'à l'autorisation du Roi; pour la commission intercommunale, à l'avis de la députation permanente et à l'autorisation du Roi.

Toutefois, l'autorisation de la députation permanente est suffisante, lors-

rende, wordt onderworpen, voor de gemeentelijke commissie, aan het advies van den gemeenteraad en van de bestendige deputatie, alsmede aan de machtiging van den Koning; voor de intercommunale commissie, aan het advies van de bestendige deputatie en aan de machtiging van den Koning.

De machtiging van de bestendige deputatie volstaat echter, wanneer de waarde niet 20,000 frank of éentiende van de gewone begroting der ontvangsten overschrijdt, tenzij dit tiende meer dan 50,000 frank bedraagt.

De verkoop van 's lands openbare effecten of van andere, door den Staat gewaarborgde waarden, moet, in elk geval, door den Koning goedgekeurd worden.

Voor den verkoop van zaken overblijvende na afbraak, alsmede van niet meer gebruikte of verlaten voorwerpen, wordt geen machtiging vereischt, wanneer die behoort tot het gebied van het dagelijksch bestuur.

Behalve wanneer het te niet gaan van de verbintenis is vastgesteld in eene authentieke akte, mogen de commissiën van onderstand geene hypothecaire inschrijvingen doen schrappen, wijzigen of verminderen dan na advies van den gemeenteraad en met machtiging van de bestendige deputatie, wanneer het geldt de gemeentelijke commissie, en met machtiging van de bestendige deputatie, wanneer het geldt de intercommunale commissie.

ART. 49.

De verkrijgingen van goederen, de leeningen, de dadingen en de vaste beleggingen van kapitalen worden onderworpen, voor de gemeentelijke commissie, aan het advies van den gemeenteraad en van de bestendige deputatie, alsmede aan de machtiging van den Koning; voor de intercommunale commissie, aan het advies der bestendige deputatie en aan de machtiging van den Koning.

De machtiging van de bestendige deputatie volstaat echter, wanneer de

que la valeur n'excède pas 20,000 fr. ou le dixième du budget des voies et moyens ordinaire, à moins que ce dixième ne dépasse 50,000 francs.

Les titres de valeurs mobilières doivent, quand il est possible, être convertis en inscriptions nominatives.

ART. 50.

Les commissions d'assistance sont autorisées à employer leurs capitaux, notamment à la construction et à l'acquisition de maisons à bon marché, à des participations dans des sociétés poursuivant des buts sociaux tels que création ou exploitation de jardins ouvriers ou de sections de l'Œuvre du Coin de Terre, ainsi qu'à l'acquisition de forêts ou de terrains à boiser dans les conditions prévues par la loi du 26 juillet 1899.

ART. 51.

Les donations et les legs faits aux commissions d'assistance sont soumis, pour la commission communale, à l'avis du conseil communal et à l'approbation de la députation permanente; pour la commission intercommunale à l'approbation de la députation permanente.

Toutefois, si la valeur de ces donations ou legs excède 20,000 francs l'acceptation doit, en outre, être soumise à l'approbation du Roi.

Les notaires ou autres officiers ministériels, ainsi que les receveurs des droits de succession ont l'obligation de donner avis aux commissions d'assistance des dispositions faites en faveur de celles-ci, et dont ils ont connaissance à raison de leurs fonctions.

Les commissions d'assistance sont autorisées à faire quêter et à placer des trones dans les lieux et édifices publics.

Elles peuvent également faire procéder à des collectes à domicile.

waarde niet 20,000 frank of één tiende van de gewone begrooting der ontvangsten overschrijdt, tenzij dit tiende meer dan 50,000 frank bedraagt.

De titels van roerende waarden moeten, zoo mogelijk, omgezet worden in inschrijvingen op naam.

ART. 50.

Aan de commissiën van onderstand is het toegelaten hunne kapitalen te gebruiken, namelijk tot het bouwen en het aankopen van goedkoope woningen, tot bijdragen in maatschappijen met sociale doeleinden, zooals den aanleg of de exploitatie van arbeiderstuinen of afdeelingen van het « Werk van het Hoekje Grond », alsmede tot het aankopen van bosschen of te bebosschen gronden onder de voorwaarden voorzien bij de wet van 26 Juli 1899.

ART. 51.

De schenkingen en de legaten gedaan aan de commissiën van onderstand zijn onderworpen, voor de gemeentelijke commissie, aan het advies van den gemeenteraad en aan de goedkeuring van de bestendige deputatie; voor de intercommunale commissie, aan de goedkeuring van de bestendige deputatie.

Indien echter het bedrag van die schenkingen of legaten 20,000 frank overschrijdt, moet de aanvaarding bovendien onderworpen worden aan 's Konings goedkeuring.

De notarissen of andere ministerieele ambtenaren, alsmede de ontvangers van de successierechten zijn verplicht, aan de commissiën van onderstand kennis te geven van de beschikkingen te hunnen behoefte, waarvan zij wegens hun ambt kennis hebben.

De commissiën van onderstand zijn gemachtigd, in de openbare plaatsen en gebouwen geld te doen inzamelen en bussen te plaatsen.

Zij kunnen ook geldinzamelingen aan huis laten doen.

ART. 52.

Il est procédé à la location de biens appartenant aux commissions d'assistance par voie d'enchères publiques ou de gré à gré. Néanmoins, la première location consentie par les commissions d'assistance et les locations de biens pour lesquels aucun bail n'est en cours, doivent se faire par adjudication publique.

Le mode de location choisi par les commissions d'assistance, le cahier des charges des adjudications publiques et les résultats de celles-ci, les clauses et conditions des locations de gré à gré, sont soumis, pour les commissions communales, à l'avis du conseil communal et à l'approbation de la députation permanente, pour les commissions intercommunales, à l'approbation de la députation permanente.

Les baux de location pour un terme de plus de neuf ans et les baux emphytéotiques sont soumis, en outre, à l'approbation du Roi.

Les résiliations des baux sont soumises aux mêmes approbations si elles ne résultent pas des stipulations de la convention de bail elle-même.

ART. 53.

Tous travaux de construction, de reconstruction ou d'entretien de bâtiments hospitaliers ou autres appartenant aux commissions d'assistance, dont le coût excède 5,000 francs, sont soumis à l'avis du conseil communal et à l'autorisation de la députation permanente pour les commissions communales, à l'autorisation de la députation permanente pour les commissions intercommunales.

Dans le cas où la dépense excède 20,000 francs, le recours au Roi contre la décision de la députation permanente est ouvert au gouverneur, au conseil communal et à la commission d'assistance. Il doit être formé dans la quinzaine du jour où la décision a été portée à leur connaissance.

ART. 52.

Tot de verhuring van goederen toebehoorende aan de commissiën van onderstand wordt overgegaan bij openbaar aanbod of uit de hand. Evenwel moeten de eerste verhuring, gesloten door de commissiën van onderstand, en de verhuringen van goederen, waarvoor geen huur van kracht is, bij openbare aanbesteding geschieden.

De wijze van verhuring, door de commissiën van onderstand gekozen, het lastkohier der openbare aanbestedingen en dezer uitslagen, de bedingen en voorwaarden der verhuringen uit de hand worden onderworpen, voor de gemeentelijke commissiën, aan het advies van den gemeenteraad en aan de goedkeuring van de bestendige deputatie; voor de intercommunale commissiën, aan de goedkeuring van de bestendige deputatie.

De verhuringen voor meer dan negen jaar en de erfpachten worden bovendien onderworpen aan de goedkeuring van den Koning.

Elke huurverbreking wordt aan dezelfde goedkeuringen onderworpen, indien zij niet voortvloeit uit de bedingen der huurovereenkomst zelve.

ART. 53.

Elk werk tot aanbouw, heropbouw of onderhoud van gods- en gasthuizen of andere, aan de commissiën van onderstand toebehoorende gebouwen, waarvan de kosten 5,000 fr. overschrijden, wordt onderworpen aan het advies van den gemeenteraad en aan de machtiging van de bestendige deputatie, voor de gemeentelijke commissiën; aan de machtiging van de bestendige deputatie, voor de intercommunale commissiën.

Ingeval de uitgave 20,000 frank overschrijdt, kunnen de gouverneur, de gemeenteraad en de commissie van onderstand bij den Koning in beroep komen van de beslissing der bestendige deputatie. Het beroep moet ingesteld worden binnen vijftien dagen na den dag, waarop de beslissing te hunner kennis wordt gebracht.

ART. 54.

A l'exception des menus travaux d'entretien et des acquisitions de minime importance, nécessités par le service journalier, tous les travaux visés à l'article précédent ainsi que tout marché pour fourniture d'aliments ou autres objets nécessaires aux services gérés par les commissions d'assistance se font par la voie d'adjudication publique, laquelle devra être soumise à l'approbation du conseil communal pour les commissions communales, et à l'approbation de la députation permanente pour les commissions intercommunales d'assistance.

ART. 55.

Les membres des commissions d'assistance ne peuvent prendre part directement ou indirectement à aucun marché, adjudication, fourniture, vente ou achat intéressant celles-ci. Ils ne peuvent en louer ni affermer les biens. Il en est de même des fonctionnaires et agents rétribués des commissions d'assistance, ainsi que des distributeurs de secours et des contrôleurs des indigents.

ART. 56.

Les actions judiciaires en demandant sont exercées, conformément aux instructions des commissions d'assistance, au nom de celles-ci, poursuites et diligences du receveur. Tous actes judiciaires dirigés contre les commissions d'assistance ou intéressant celles-ci, sont signifiés en la personne du receveur.

Aucune autorisation n'est nécessaire aux commissions d'assistance pour se défendre en justice, agir en référé ou intenter les actions possessoires, les actions en recouvrement de loyers, fermages, revenus ou les demandes en récupération de frais d'assistance.

ART. 54.

Ter uitzondering van de kleine werken van onderhoud en van de aankopen van gering belang, welke de gewone dienst medebrengt, worden al de bij het vorig artikel voorziene werken, alsmede elke koop van voedingsmiddelen of andere artikelen noodig voor de diensten, door de commissie beheerd, openbaar aanbesteed; deze aanbesteding moet onderworpen worden aan de goedkeuring van den gemeenteraad, voor de gemeentelijke commissiën, en aan de goedkeuring van de bestendige deputatie, voor de intercommunale commissiën van onderstand.

ART. 55.

De leden der commissiën van onderstand mogen noch rechtstreeks, noch onrechtstreeks deelnemen aan eenigen koop, eenige aanbesteding, levering, verkoop of aankoop, die haar aanbelangen. Zij mogen de goederen daarvan noch in huur, noch in pacht nemen. Dit geldt eveneens voor de bezoldigde ambtenaren en bedienden der commissiën van onderstand, alsmede voor de uitdeelsers van onderstandsmiddelen en de controleurs der behoeftigen.

ART. 56.

De rechtsgedingen als eischer worden, overeenkomstig de onderrichtingen van de commissiën van onderstand, in haren naam gevoerd op vervolging en benaarstiging van den ontvanger. Alle gerechtelijke akten, die zijn gericht tegen de commissiën van onderstand of deze aanbelangen, worden beteekend aan den persoon van den ontvanger.

De commissiën van onderstand behoeven geene machtiging om zich in rechten te verweren, om in kortgeding op te treden of om de bezitvorderingen, de eischen tot invordering van huishuren, landhuren en inkomsten of de eischen tot terugbetaling van onderstandskosten in te stellen.

Les commissions d'assistance ne peuvent intenter les autres actions que moyennant l'autorisation du conseil communal, s'il s'agit d'une commission communale, ou de la députation permanente, s'il s'agit d'une commission intercommunale.

ART. 57.

Les effets mobiliers apportés par les malades et par les pensionnaires décédés dans les hôpitaux et hospices et qui ont été traités ou hébergés gratuitement, appartiennent à la commission d'assistance, à l'exclusion des héritiers ou légataires et de l'État, en cas de déshérence.

Les héritiers et légataires des malades et des pensionnaires dont les frais de traitement et d'entretien ont été acquittés, peuvent exercer leurs droits sur tous les effets apportés dans les hôpitaux et hospices. En cas de déshérence, les mêmes effets appartiennent à la commission d'assistance de préférence à l'État.

ART. 58.

A la fin de chaque trimestre, la commission d'assistance, qui peut déléguer à cet effet un de ses membres est tenue de procéder à la vérification de la caisse et des écritures du receveur et de dresser, d'après une formule imposée, le procès-verbal de ces constatations.

Ce procès-verbal est soumis au visa du conseil communal et adressé au commissaire d'arrondissement dans les communes non émancipées et à la députation permanente dans les autres communes.

Les commissions intercommunales transmettent copie de ce procès-verbal à la députation permanente.

Andere vorderingen kunnen door de commissiën van onderstand slechts ingesteld worden mits machtiging van den gemeenteraad, wanneer het eene gemeentelijke commissie geldt, of van de bestendige deputatie, wanneer het eene intercommunale commissie geldt.

ART. 57.

De roerende voorwerpen, in de gasthuizen en godshuizen meegebracht door de zieken en de verpleegden die aldaar overleden zijn en er kosteloos verpleegd of opgenomen werden, zijn het eigendom van de commissie van onderstand, met uitsluiting van de erfgenamen of legatarissen, en, bij gebrek aan erfgenamen of legatarissen, van den Staat.

De erfgenamen en legatarissen der zieken en verpleegden, wier kosten van verpleging en onderhoud werden betaald, kunnen hunne rechten doen gelden op al de voorwerpen, in de gasthuizen en godshuizen meegebracht. Bij gebrek aan erfgenamen behoren diezelfde voorwerpen aan de commissie van onderstand met uitsluiting van den Staat.

ART. 58.

Op het einde van elk trimester is de commissie van onderstand, die een harer leden daartoe kan aanstellen, gehouden de kas en de boeken van den ontvanger op te nemen en het proces-verbaal dier opneming op te maken naar een opgelegd formulier.

Dit proces-verbaal wordt aan den gemeenteraad tot visa voorgelegd en overgemaakt aan den arrondissements-commissaris in de niet ontvoogde gemeenten en aan de bestendige deputatie in de overige gemeenten.

De intercommunale commissiën zenden een afschrift van dit proces-verbaal aan de bestendige deputatie.

ART. 59.

Le budget de la commission communale d'assistance est soumis à l'approbation du conseil communal ; celui de la commission intercommunale, à l'avis des conseils communaux intéressés et à l'approbation de la députation permanente.

Le budget de la commission communale est transmis au conseil communal ; celui de la commission intercommunale aux conseils communaux intéressés et à la députation permanente avant le 15 septembre de l'année précédant l'exercice.

ART. 60.

Le compte de la commission communale d'assistance est soumis à l'approbation du conseil communal ; celui de la commission intercommunale à l'avis des conseils communaux intéressés et à l'approbation de la députation permanente.

Le compte de la commission communale est transmis au conseil communal, celui de la commission intercommunale aux conseils communaux intéressés, et à la députation permanente, avant le 15 avril de l'année qui suit la clôture de l'exercice, sauf dérogation accordée par la députation permanente.

ART. 61.

En cas de désaccord entre le conseil communal et la commission communale d'assistance, sur le budget ou le compte, il est statué par la députation permanente. Néanmoins pour les communes non émancipées, le budget et le compte des commissions communales d'assistance doivent en tout cas être soumis à l'approbation de la députation permanente.

En cas de désaccord entre la députation permanente et la commission

ART. 59.

De begrooting der gemeentelijke commissie van onderstand wordt onderworpen aan de goedkeuring van den gemeenteraad ; die van de intercommunale commissie, aan het advies van de betrokken gemeenteraden en aan de goedkeuring der bestendige deputatie.

De begrooting der gemeentelijke commissie wordt aan den gemeenteraad overgemaakt ; die van de intercommunale commissie, aan de betrokken gemeenteraden en aan de bestendige deputatie vóór 15 September van het jaar, dat aan het dienstjaar voorafgaat.

ART. 60.

De rekening der gemeentelijke commissie van onderstand wordt onderworpen aan de goedkeuring van den gemeenteraad ; die der intercommunale commissie, aan het advies van de betrokken gemeenteraden en aan de goedkeuring van de bestendige deputatie.

De rekening der gemeentelijke commissie wordt aan den gemeenteraad overgemaakt, die van de intercommunale commissie, aan de betrokken gemeenteraden en aan de bestendige deputatie, vóór 15 April van het jaar volgende op het sluiten van het dienstjaar, behoudens afwijking toegestaan door de bestendige deputatie.

ART. 61.

Zijn de gemeenteraad en de gemeentelijke commissie van onderstand het niet eens over de begrooting of de rekening, dan beslist de bestendige deputatie. Evenwel moeten, voor de niet ontvoogde gemeenten, de begrooting en de rekening der gemeentelijke commissiën van onderstand in elk geval aan de goedkeuring der bestendige deputatie onderworpen worden.

Zijn de bestendige deputatie en de intercommunale commissie van onder-

intercommunale d'assistance sur le budget ou le compte, il est statué par le Roi.

Le recours devra être introduit dans les trente jours de la notification de la décision du conseil communal ou de la députation permanente.

Une expédition du budget et du compte de la commission communale doit être transmise, chaque année, à la députation permanente.

ART. 62.

Si les commissions d'assistance refusent de porter au budget des dépenses obligatoires que la loi met à leur charge, la députation permanente les y inscrit d'office, la commission entendue et sauf recours au Roi.

ART. 63.

Si les recettes portées au budget sont insuffisantes pour payer une dette exigible, les commissions d'assistance proposent les moyens d'y suppléer. A leur défaut et après deux avertissements par écrit, il y est pourvu par la députation permanente, qui inscrit à cet effet, un subside suffisant au budget de la commune ou des communes qui doivent fournir les ressources nécessaires.

ART. 64.

Si la députation permanente refuse d'opérer cette inscription, il y est pourvu par le Roi.

ART. 65.

En cas de refus ou de retard d'ordonnancement des dépenses que la loi met à la charge des commissions d'assistance, la députation permanente, la commission intéressée entendue, en ordonne le paiement. Cet ordre tient lieu de mandat et le receveur de la commission est tenu d'acquitter la dépense.

stand het niet eens over de begrooting of de rekening, dan beslist de Koning.

Het beroep moet ingediend worden binnen dertig dagen na de beteekening der beslissing van den gemeenteraad of van de bestendige deputatie.

Een afschrift van de begrooting en van de rekening der gemeentelijke commissie moet elk jaar overgemaakt worden aan de bestendige deputatie.

ART. 62.

Indien de commissiën van onderstand weigeren, verplichte uitgaven, haar door de wet opgelegd, op de begrooting te brengen, dan schrijft de bestendige deputatie, na de commissie te hebben gehoord, ze van ambstwege in, behoudens beroep bij den Koning.

ART. 63.

Zijn de op de begrooting gebrachte ontvangsten ontoereikend tot betaling eener eischbare schuld, dan stellen de commissiën van openbaren onderstand de middelen voor om daarin te voorzien. Bij gebreke daarvan en na twee schriftelijke waarschuwingen wordt daarin voorzien door de bestendige deputatie, die daartoe een toereikend crediet uittrekt op de begrooting der gemeente of der gemeenten die de noodige geldmiddelen moeten leveren.

ART. 64.

Weigert de bestendige deputatie dit crediet in te schrijven, dan wordt daarin door den Koning voorzien.

ART. 65.

Ingeval het bevel tot betaling van de uitgaven, welke de wet ten laste van de commissiën van onderstand legt, geweigerd of vertraagd wordt, beveelt de bestendige deputatie de betaling daarvan, na de betrokken commissie te hebben gehoord. Dit bevel geldt als mandaat ende ontvanger der commissie is gehouden de uitgave te vereffenen.

II. — *Mode des secours.*

ART. 66.

Les commissions d'assistance ont pour mission de secourir les indigents et d'assurer le service hospitalier.

Elles statuent sur l'allocation des secours, ainsi que sur l'admission des indigents dans les établissements d'assistance et sur leur renvoi.

Elles ont également pour mission de combattre la misère par des mesures préventives dans les cas déterminés par la loi, le Conseil supérieur de l'Assistance entendu.

ART. 67.

Les commissions d'assistance doivent, lorsqu'il en est besoin, constituer des comités spéciaux et déléguer à ces comités et, le cas échéant, à des personnes dévouées, le soin de visiter les indigents et de leur distribuer les secours.

Si elles négligent de le faire, ces comités sont constitués par les soins de la députation permanente, la commission d'assistance entendue.

ART. 68.

Les secours ne peuvent être accordés qu'aux indigents, c'est-à-dire aux personnes incapables de subvenir à leurs besoins.

Tout secours est fourni sous la forme et dans la mesure qui sont le plus propres à remettre l'indigent en état de pourvoir à son entretien et à celui de sa famille.

Les pauvres capables de travailler reçoivent, de préférence, des secours sous forme de salaire pour travail fourni.

II. — *Wijzen van onderstand.*

ART. 66.

De commissiën van onderstand hebben tot zending, de behoeftigen te ondersteunen en den dienst der ziekenverpleging te verzekeren.

Zij beslissen over het verleenen van de onderstandsmiddelen, alsmede over het opnemen van de behoeftigen in de inrichtingen van onderstand en over hunne wegzending.

Zij hebben insgelijks tot zending, de ellende door voorbehoedende maatregelen te bestrijden in de gevallen bepaald door de wet, nadat de Hooge Raad van Onderstand is gehoord.

ART. 67.

Indien zulks noodig is, moeten de commissiën van onderstand bijzondere comiteiten tot stand brengen en aan deze comiteiten en, bij voorkomend geval, aan hulpvaardige personen de zorg opdragen om de behoeftigen te bezoeken en hun de onderstandsmiddelen uit te deelen.

Laten zij na dit te doen, dan worden die comiteiten door de bestendige deputatie tot stand gebracht nadat de commissie van onderstand werd gehoord.

ART. 68.

Onderstand mag slechts aan behoeftigen verleend worden, met name aan personen die onbekwaam zijn om in hun onderhoud te voorzien.

Elke onderstand wordt verstrekt in den vorm en in de mate, die het best geschikt zijn om den behoeftige weer in staat te stellen, in zijn onderhoud en in dat van zijn gezin te voorzien.

Aan de armen, die in staat zijn te werken, wordt de onderstand, bij voorkeur, verleend bij wijze van loon voor gedaan werk.

ART. 69.

Les commissions d'assistance sont tenues :

1° de subventionner, dans la mesure de leurs besoins, les crèches existantes et inspectées par l'État ;

2° de secourir dans la mesure de ses besoins, toute femme ayant à sa charge exclusive, un ou plusieurs enfants en dessous de 16 ans.

ART. 70.

Les commissions d'assistance sont également tenues d'assurer les soins médicaux aux indigents qui se trouvent sur leur territoire ;

a) en organisant un service médico-pharmaceutique à domicile ;

b) en créant un service hospitalier, une maternité, un lazaret d'isolement dans leurs établissements, ou en concluant, dans ce but, une convention soit avec une autre commission d'assistance, soit même moyennant l'autorisation du Roi, avec les administrateurs d'établissements privés.

Le Roi détermine, le Conseil supérieur de l'Assistance entendu, les conditions que ces services et établissements doivent remplir.

ART. 71.

Les commissions d'assistance peuvent accorder des subsides ou des avances remboursables aux institutions de prévoyance.

Le montant de ces subsides est déterminé proportionnellement au total des cotisations versées par les membres effectifs indigents de l'institution de prévoyance pendant l'année précédant l'exercice budgétaire sur lequel les subsides sont imputés.

ART. 69.

De commissiën van onderstand zijn gehouden :

1° aan de bestaande kinderbewaarplaatsen, waarop de Staat toezicht houdt, toelagen te verleen in zoverre zij dit noodig hebben ;

2° onderstand te verleen, voor zover zij het noodig heeft, aan elke vrouw die één of meer kinderen beneden 16 jaar te haren laste heeft.

ART. 70.

De commissiën van onderstand zijn insgelijks gehouden, aan de behoeftigen, die zich in hun gebied bevinden, de geneeskundige behandeling te verzekeren :

a) door een genees- en artsnijkdiensten voor de huiszittende behoeftigen in te richten ;

b) door eenen verplegingsdienst, eene kraamvrouweninrichting, een isoleerlazaret in hunne gestichten tot stand te brengen of door daartoe eene overeenkomst te sluiten hetzij met eene andere commissie van onderstand, hetzij zelfs, mits machtiging door den Koning, met de beheerders van private gestichten.

Na den Hoogen Raad van Onderstand te hebben gehoord, bepaalt de Koning aan welke vereischen die diensten en gestichten moeten voldoen.

ART. 71.

De commissiën van onderstand kunnen toelagen of terugbetaalbare voorschotten verleen aan de verzorgingsinstellingen.

Het bedrag dier toelagen wordt bepaald naar evenredigheid van het geheel bedrag der bijdragen, door de behoeftige werkende leden der verzorgingsinstelling gestort gedurende het jaar dat voorafgaat aan het begrotingsjaar, waarop de toelagen worden aangerekend.

Ils sont accordés aux institutions poursuivant le même but de prévoyance, sans qu'il soit fait de distinction d'ordre religieux, philosophique ou politique.

Néanmoins, les administrations communales gardent la faculté de prendre des mesures d'assistance sociale en vue de combattre ou de prévenir l'ignorance, l'immoralité, le chômage involontaire, l'insalubrité des logements, les maladies contagieuses et le vagabondage. Elles secondent le Gouvernement dans l'application des lois d'assurance et de prévoyance sociales.

ART. 72.

Toutes décisions allouant des subsides, avances, participations ou subventions quelconques, sont soumises, pour la commission communale, à l'avis du conseil communal et de la députation permanente, ainsi qu'à l'approbation du Roi; pour la commission intercommunale, à l'avis de la députation permanente et à l'approbation du Roi.

Les dépenses pour ces interventions doivent figurer au budget en un article séparé.

ART. 73.

Le concours des commissions d'assistance ne peut être accordé aux institutions énumérées à l'article 71 que si celles-ci et leurs agents respectent, de la façon la plus complète, les convictions religieuses, philosophiques et politiques de ceux en faveur desquels s'exerce leur intervention.

Les orphelinats subsidiés sont soumis à cet égard aux règles établies pour l'enseignement primaire.

S'il est constaté que les institutions ou les agents de celles-ci enfreignent la prescription contenue dans le pre-

Zij worden verleend aan de instellingen die naar hetzelfde doel van voorzorg streven, zonder dat eenig onderscheid in godsdienstig, filosofisch of politiek opzicht wordt gemaakt.

De gemeentebesturen blijven niettemin vrij, maatregelen van socialen onderstand te nemen tot bestrijding of voorkoming van onwetendheid, onzedelijkheid, onvrijwillige werkloosheid, ongezonde woningen, besmettelijke ziekten en landlooperij. Zij staan de Regeering ter zijde bij de toepassing der wetten van sociale verzekering en voorzorg.

ART. 72.

Elke beslissing tot verleening van toelagen, voorschotten, bijdragen of tegemoetkomingen van welken aard ook, wordt onderworpen, voor de gemeentelijke commissie, aan het advies van den gemeenteraad en van de bestendige deputatie, alsmede aan de goedkeuring van den Koning; voor de intercommunale commissie, aan het advies van de bestendige deputatie en aan de goedkeuring van den Koning.

De uitgaven wegens die bijdragen moeten op de begrooting in een afzonderlijk artikel uitgetrokken worden.

ART. 73.

De medewerking der commissiën van onderstand mag alleen dan aan de bij de artikel 71 vermelde instellingen verleend worden wanneer zij, alsmede hunne aangestelden de godsdienstige, filosofische en politieke meeningen van hen, ten bate van welke zij tuschenbeide komen, in de ruimste mate eerbiedigen.

Voor de weeshuizen, waaraan toelagen worden verleend, gelden hieromtrent de regelen bepaald voor het lager onderwijs.

Wordt er vastgesteld dat de instellingen of dezer aangestelden het voorschrift, in het eerste lid vermeld, over-

mier alinéa, les subventions accordées peuvent être retirées par les commissions d'assistance.

L'institution peut prendre son recours au Roi dans les trente jours de la notification de la décision.

Le Roi peut déclarer d'office, qu'il y a lieu à retrait des subsides. L'arrêté royal motivé, à intervenir dans l'un ou l'autre cas, est inséré au *Moniteur*.

Toute œuvre ou institution ayant reçu un subside d'une commission d'assistance, est tenue de fournir à celle-ci la justification de son emploi.

ART. 74.

Les commissions d'assistance favorisent l'affiliation des personnes secourues à des institutions de prévoyance en leur laissant le libre choix de l'institution et en exigeant, dans la mesure du possible, une contribution personnelle de l'affilié au paiement de sa cotisation.

ART. 75.

Les commissions d'assistance peuvent admettre dans un hospice, pour y être entretenues leur vie durant, les personnes qui versent, à fonds perdus, le capital nécessaire à leur entretien.

Toute convention conclue à cette fin est soumise, pour la commission communale, à l'avis du conseil communal et à l'approbation de la députation permanente; pour la commission intercommunale, à l'approbation de la députation permanente.

III. — Tutelle des enfants.

ART. 76.

Les enfants dont l'entretien et l'éducation sont confiés aux commissions

treden, dan kunnen de verleende tegemoetkomingen door de commissiën van onderstand onttrokken worden.

De instelling kan in beroep komen bij den Koning binnen dertig dagen na de kennisgeving van de beslissing.

De Koning kan ook van ambtswege verklaren dat de toelagen dienen te worden ingetrokken. Het met redenen omkleed Koninklijk besluit, dat in beide gevallen moet genomen worden, wordt in het *Staatsblad* bekendgemaakt.

Elk werk of elke instelling, die eene toelage van eene commissie van onderstand heeft ontvangen, is verplicht haar rekenschap te geven van het gebruik dier toelage.

ART. 74.

De commissiën van onderstand bevorderen de aansluiting van de bedeelde personen bij verzorgingsinstellingen; zij laten hun tevens de vrije keuze der instelling en eischen van hunnentwege, in zooverre het mogelijk is, dat zij persoonlijk bijdragen in de betaling van het aandeel als aangeslotene.

ART. 75.

De commissiën van onderstand kunnen tot levenslang onderhoud in een godshuis de personen opnemen, die het voor hun onderhoud noodige kapitaal, met afstand der hoofdsom, te harer beschikking stellen.

Elke daartoe gesloten overeenkomst wordt onderworpen, voor de gemeentelijke commissie, aan het advies van den gemeenteraad en de goedkeuring van de bestendige deputatie; voor de intercommunale commissie, aan de goedkeuring van de bestendige deputatie.

III. — Voogdij der kinderen.

ART. 76.

De kinderen, wier onderhoud en opvoeding toevertrouwd zijn aan de

d'assistance se divisent en enfants trouvés, enfants abandonnés et orphelins pauvres.

Les enfants trouvés sont ceux qui, nés de père et mère inconnus, ont été trouvés exposés dans un lieu quelconque.

Les enfants abandonnés sont ceux qui, nés de père et mère connus, et d'abord élevés par eux, ou par d'autres personnes à leur décharge, sont délaissés, sans qu'on sache ce que le père et la mère sont devenus, ou sans qu'on puisse recourir à eux.

Les orphelins pauvres sont les mineurs qui, n'ayant plus ni père ni mère, n'ont aucun moyen d'existence.

ART. 77.

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois, celui qui, dans une intention coupable ou intéressée, amène ailleurs qu'au siège de la commission d'assistance la plus voisine, un enfant trouvé, un enfant abandonné ou un orphelin pauvre dépourvu du tuteur. Celui qui lui en a donné mission est puni de la même peine.

ART. 78.

Les enfants confiés à une commission d'assistance à quelque titre ou sous quelque dénomination que ce soit, sont sous la tutelle de cette commission, laquelle désigne un de ses membres pour exercer les fonctions de tuteur ; les autres forment le conseil de tutelle.

La tutelle de la commission dure jusqu'à la majorité ou l'émancipation des enfants qui lui sont confiés.

ART. 79.

L'émancipation est accordée, sur l'avis des membres de la commission

commissiën van onderstand, worden ingedeeld in vondelingen, verlaten kinderen en behoeftige weezen.

Vondelingen zijn kinderen die, uit onbekende vader en moeder geboren, gevonden werden in eenige plaats, waar zij te vondeling werden gelegd.

Verlaten kinderen zijn kinderen die, geboren uit bekende vader en moeder, eerst door hunne ouders, of te dezer ontlasting door andere personen, opgevoed werden en naderhand verlaten worden zonder dat men weet wat er van den vader en de moeder geworden is of dat men zich tot hen kan wenden.

Arme weezen zijn de minderjarigen die, geen vader en geen moeder meer hebbende, zonder middelen van bestaan zijn.

ART. 77.

Hij, die, met eene strafbare of baatzuchtige bedoeling, een vondeling, een verlaten kind of een behoeftige wees zonder voogd elders heenbrengt dan naar den zetel van de dichtstbij gelegen commissie van onderstand, wordt gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden. Met dezelfde straf wordt gestraft hij, die hem daartoe last heeft gegeven.

ART. 78.

De kinderen die, te welken titel of onder welke benaming ook, toevertrouwd worden aan eene commissie van onderstand, staan onder de voogdij dezer commissie ; deze wijst een harer leden aan om als voogd op te treden en de voogdijraad wordt uit de overige leden samengesteld.

De voogdij der commissie duurt totdat de haar toevertrouwde kinderen meerderjarig of mondig verklaard worden.

ART. 79.

De mondigverklaring wordt toegestaan, op advies van de leden der

d'assistance, par celui d'entre eux qui a été désigné en qualité de tuteur et qui est tenu de comparaître, à cet effet, devant le juge de paix.

ART. 80.

Si les enfants confiés à une commission d'assistance ont des biens, le receveur remplit, pour ces biens, les mêmes fonctions que pour les biens de la commission.

Les biens des administrateurs-tuteurs ne peuvent être grevés d'aucune hypothèque à raison de leurs fonctions.

La garantie de la tutelle est constituée par le cautionnement du receveur.

En cas d'émancipation de l'enfant, le receveur remplit les fonctions de curateur.

ART. 81.

Les capitaux qui appartiennent ou échoient aux enfants confiés à une commission d'assistance, sont placés à la Caisse générale d'épargne et de retraite.

Les revenus des biens et capitaux appartenant aux enfants confiés à une commission d'assistance, sont perçus jusqu'à leur départ, au profit de celle-ci, à titre de remboursement des frais de leur nourriture et de leur entretien.

ART. 82.

Si l'enfant confié à une commission d'assistance vient à mourir, et qu'aucun héritier ne se présente, ses biens appartiennent à la commission, laquelle peut être envoyée en possession, à la diligence du receveur et sur les conclusions du ministère public.

Les héritiers qui se présenteraient ultérieurement ne pourront répéter les fruits que du jour de la demande.

commissie van onderstand, door den gene onder hen, die als voogd werd aangewezen ; deze is gehouden te dien einde voor den vrederechter te verschijnen.

ART. 80.

Indien de kinderen, aan eene commissie van onderstand toevertrouwd, goederen bezitten, vervult de ontvanger, voor die goederen, dezelfde plichten als voor de goederen der commissie.

Op de goederen der beheerders-voogden kan echter, wegens den last dien deze vervullen, geen hypotheek gevestigd worden.

De waarborg der voogdij bestaat in de zekerheidsstelling van den ontvanger.

In geval van mondigverklaring van het kind treedt de ontvanger als curator op.

ART. 81.

Het kapitaal, dat toebehoort of ten deel valt aan de kinderen die aan eene commissie van onderstand toevertrouwd zijn, wordt ter Algemeene Spaar- en Lijfrentekas belegd.

De inkomsten van de goederen en van het kapitaal toebehoorende aan kinderen, die aan eene commissie van onderstand zijn toevertrouwd, worden tot hun vertrek, ten behoeve van deze, geheven als terugbetaling der kosten van hunne voeding en hun onderhoud.

ART. 82.

Bij overlijden van het kind, dat aan eene commissie van onderstand is toevertrouwd, en indien zich geen enkele erfgenaam aanmeldt, behooren zijne goederen in eigendom aan de commissie ; deze kan in bezit daarvan gesteld worden ter benaarstiging van den ontvanger en op de conclusiën van het openbaar ministerie.

Indien erfgenamen zich later mochten aanmelden, kunnen zij slechts de opbrengst vanaf den dag hunner aanvraag opeischen.

Les héritiers qui recueilleraient la succession, seront tenus d'indemniser la commission d'assistance pour les dépenses lui occasionnées par l'enfant décédé, sauf à compenser les revenus perçus par elle.

ART. 83.

Le mineur placé à quelque titre que ce soit, sous la tutelle d'une commission d'assistance, ne peut, sans le consentement de celle-ci, être soustrait à sa garde. Toutefois, les intéressés peuvent s'adresser au tribunal, en observant la procédure organisée pour la déchéance de la puissance paternelle.

Le tribunal ne statue que sous réserve d'appel et doit s'inspirer uniquement de l'intérêt de l'enfant.

IV. — *Fondations.*

ART. 84.

Le fondateur d'un lit dans un établissement d'assistance qui s'est réservé le droit de présenter ou de désigner l'indigent bénéficiaire, ou le successeur du fondateur, continue à jouir de ce droit, conformément aux clauses et conditions des actes de fondation, à la charge de se conformer aux lois et règlements.

ART. 85.

Les fondations nouvelles de lits sont soumises aux mêmes avis et approbations que les autres libéralités faites aux commissions d'assistance.

De erfgenamen, die de nalatenschap in ontvangst mochten nemen, zijn gehouden de commissie van onderstand schadeloos te stellen voor de uitgaven, welke het overleden kind haar heeft veroorzaakt, mits aftrekking van de door haar geheven inkomsten.

ART. 83.

De minderjarige die, te welken titel ook, onder de voogdij eener commissie van onderstand is gesteld, mag, zonder toestemming van die commissie, niet aan haar toezicht onttrokken worden. De betrokkenen kunnen zich echter tot de rechtbank wenden met inachtneming van de rechtspleging ingesteld voor de ontzetting uit de ouderlijke macht.

De rechtbank doet enkel uitspraak onder voorbehoud van hooger beroep en heeft uitsluitend het belang van het kind in acht te nemen.

IV. — *Stichtingen.*

ART. 84.

Aan den stichter van een bed in eene onderstandsinrichting, die zich het recht voorbehield den behoeftige voor het bed zijner stichting voor te dragen of aan te wijzen, ofwel aan den opvolger van den stichter blijft dit recht toegekend overeenkomstig de bedingen en voorwaarden die in de stichtingsakten voorkomen, mits zij de wetten en reglementen naleven.

ART. 85.

Voor het stichten van nieuwe bedden behoort hetzelfde advies ingewonnen en dezelfde goedkeuring verkregen te worden als voor de andere schenkingen ten bate van de commissiën van onderstand.

ART. 86.

Les fondateurs qui se sont réservé ou qui se réserveront le droit de concourir à l'administration des établissements publics dotés par eux, et d'assister avec voix délibérative aux séances du conseil d'administration ou à l'examen et à la vérification des comptes, exercent ces droits concurremment avec les commissions d'assistance, d'après les règles arrêtées par le Gouvernement, sur avis de la députation permanente, les commissions d'assistance entendues.

Ces fondateurs ne peuvent assister qu'aux discussions concernant les établissements qu'ils ont dotés, et à l'examen et à la vérification des comptes de ceux-ci.

ART. 87.

Les dispositions qui précèdent sont applicables aux héritiers des fondateurs décédés qui sont appelés, par les actes de fondation, à jouir des droits mentionnés ci-dessus.

V. — *Contentieux.*

ART. 88.

Tout conflit au sujet de l'application de la présente loi entre les communes, entre celles-ci et les commissions d'assistance, et entre ces dernières, est soumis à la députation permanente, sauf recours au Roi, si les communes et les commissions d'assistance sont situées dans la même province; il est statué par le Roi s'il en est autrement ou si le conflit se produit entre députations permanentes.

VI. — *Fonds provincial d'assistance.*

ART. 89.

Il est constitué dans chaque province un fonds spécial d'assistance publique, dont la gestion est confiée

ART. 86.

De stichters, die zich het recht tot medezeggenschap in het bestuur der door hen begiftigde openbare inrichtingen hebben voorbehouden of mochten voorbehouden, met het recht om de vergaderingen van den beheerraad of het onderzoek en het nazicht der rekeningen bij te wonen met beraadslagende stem, oefenen deze rechten samen met de commissiën van onderstand uit, volgens de regelen door de Regeering vastgesteld, op advies der bestendige deputatie en nadat de commissiën van onderstand werden gehoord.

Die stichters mogen aanwezig zijn alleen bij de beraadslagingen betreffende de door hen begiftigde inrichtingen en bij het onderzoek en nazicht der rekeningen van die inrichtingen.

ART. 87.

Voorgaande bepalingen zijn van toepassing op de erfgenamen van de overleden stichters, die door de stichtingsakten aangewezen zijn om bovengemelde rechten te genieten.

V. — *Betwiste zaken.*

ART. 88.

Ieder geschil betreffende de toepassing van deze wet, tusschen de gemeenten, tusschen deze en de commissiën van onderstand en tusschen deze laatste onderling, wordt, behoudens beroep bij den Koning, aan de bestendige deputatie onderworpen, indien de gemeenten en de commissiën van onderstand tot dezelfde provincie behooren; is dit niet het geval of onstaat het geschil tusschen bestendige deputatiën, dan beslist de Koning.

VI. — *Provinciaal Onderstandsfonds.*

ART. 89.

In elke provincie wordt een bijzonder fonds voor openbaren onderstand ingesteld; het beheer daarvan wordt

à la députation permanente. Ce collège peut accorder, à charge de ce fonds, des subventions aux commissions communales ou intercommunales d'assistance dont les ressources sont insuffisantes, quand il a été reconnu que les charges des communes, qui doivent y suppléer, sont excessives.

Le fonds spécial est organisé par arrêté royal, après consultation de la députation permanente et sur avis du Conseil supérieur de l'Assistance.

ART. 90.

Il est alimenté notamment par :

- a) Les dons et les legs ;
- b) Les subsides consentis par la province et par l'État ;
- c) Au besoin par les taxes spéciales que le conseil provincial peut établir avec l'approbation du Roi.

ART. 91.

Ce fonds ne peut intervenir pour une somme dépassant le subside de la commune.

Les commissions communales ou intercommunales d'assistance ainsi que les communes intéressées peuvent recourir au Roi si elles estiment la subvention insuffisante.

Le gouverneur peut introduire un recours auprès du Roi contre la décision de la députation permanente.

Le recours au Roi doit, sous peine de déchéance, être formé par le gouverneur ou par les administrations intéressées dans les trente jours à compter de la notification de la décision.

aan de bestendige deputatie van den provincialen raad opgedragen. Uit dit fonds kunnen door dit college tegemoetkomingen verleend worden aan de gemeentelijke of intercommunale commissiën van onderstand, welker geldmiddelen ontoereikend zijn, wanneer het vastgesteld werd dat de lasten der gemeenten, die in het ontbrekende moeten voorzien, overdreven zijn.

Het bijzonder fonds wordt bij Koninklijk besluit ingericht, nadat de bestendige deputatie gehoord werd en de Hooge Raad van Onderstand zijn advies heeft uitgebracht.

ART. 90.

Het wordt in stand gehouden, onder andere, door :

- a) Giften en legaten ;
- b) Toelagen verleend door provincie en Staat ;
- c) Zoo noodig, door bijzondere heffingen, welke de provinciale raad, met goedkeuring des Konings, kan invoeren.

ART. 91.

Dit fonds mag geen som toestaan, die de toelage der gemeente overschrijdt.

De gemeentelijke of intercommunale commissiën van onderstand, alsmede de betrokken gemeenten kunnen bij den Koning in beroep komen, indien zij de tegemoetkoming ontoereikend achten.

De gouverneur kan bij den Koning in beroep komen van de beslissing der bestendige deputatie.

Het beroep bij den Koning moet, op straffe van vervallenverklaring, door den gouverneur of door de betrokken besturen ingesteld worden binnen dertig dagen na de kennisgeving der beslissing.

CHAPITRE IV.

Surveillance et contrôle.

ART. 92.

Le collège des bourgmestre et échevins a la surveillance et le contrôle de la commission communale, et la députation permanente la surveillance et le contrôle des commissions intercommunales d'assistance publique. Cette surveillance comporte le droit de visiter tous les établissements, de prendre connaissance, sans déplacement, de toute pièce et de tout document et de veiller à ce que les commissions observent la loi et ne s'écarterent pas de la volonté des donateurs et des testateurs en ce qui concerne les charges légalement établies.

ART. 93.

Des règlements d'ordre intérieur arrêtés par les commissions pour les institutions d'assistance qu'elles administrent, sont soumis à l'approbation du conseil communal pour la commission communale, et de la députation permanente pour la commission intercommunale.

ART. 94.

L'indigent qui se prétendrait lésé a le droit de réclamer contre les décisions prises par la commission d'assistance.

Si la décision émane d'une commission communale d'assistance, la réclamation est adressée à un comité de conciliation composé d'un délégué du collège échevinal et de deux délégués de la commission d'assistance.

La commission d'assistance doit se rallier, par décision nouvelle, à l'avis de ce comité.

Si la décision émane d'une commission intercommunale d'assistance, la

HOOFDSTUK IV.

Toezicht en contrôle.

ART. 92.

Aan het college van burgemeester en schepenen zijn opgedragen het toezicht en de contrôle op de gemeentelijke commissie, aan de bestendige deputatie het toezicht en de contrôle op de intercommunale commissiën van openbaren onderstand. Dit toezicht brengt het recht mede, al de gestichten te bezoeken, kennis te nemen, ter plaatse zelf, van alle stukken en bescheiden en te zorgen dat de commissiën de wet naleven en niet afwijken van de wilsbeschikking der schenkers en erflaters betreffende de wettelijk gevestigde lasten.

ART. 93.

De dienstregelingen, door de commissiën vastgesteld voor de onderstandsinstellingen die zij beheeren, worden ter goedkeuring onderworpen aan den gemeenteraad, zoo het de gemeentelijke commissie geldt, aan de bestendige deputatie, zoo het de intercommunale commissie geldt.

ART. 94.

De behoeftige, die mocht beweren benadeeld te zijn, heeft het recht bezwaar in te dienen tegen de beslissingen genomen door de commissie van onderstand.

Indien de beslissing werd genomen door eene gemeentelijke commissie van onderstand, wordt het bezwaar ingediend bij een comiteit van verzoening bestaande uit een afgevaardigde van het schepencollege en twee afgevaardigden van de commissie van onderstand.

De commissie van onderstand moet zich, bij nieuwe beslissing, vereenigen met het advies van dit comiteit.

Indien de beslissing werd genomen door eene intercommunale commissie

réclamation est adressée à un comité de conciliation composé d'un délégué de la députation permanente et de deux délégués de la commission d'assistance.

La commission intercommunale d'assistance doit se rallier, par décision nouvelle, à l'avis de ce comité.

Dans les deux cas, il est statué d'urgence.

ART. 95.

Une inspection de l'assistance publique pourra être organisée par arrêté royal.

ART. 96.

Toute autorité à laquelle est soumise, pour avis, approbation ou autorisation, une délibération prévue par la présente loi, est censée avoir donné un avis favorable ou avoir accordé l'autorisation ou l'approbation sollicitée si, dans le délai prescrit par la loi, elle n'a pas notifié une décision contraire.

A défaut d'un délai spécialement stipulé, celui-ci est de trois mois, à partir du jour auquel l'acte a été transmis à l'autorité compétente ; cependant cette dernière peut proroger de trois mois le délai initial si, avant l'expiration de celui-ci, elle notifie qu'elle ne peut statuer que dans les limites du délai prorogé.

Le délai peut être prorogé au delà de six mois du consentement de l'autorité qui a sollicité l'avis, l'approbation ou l'autorisation.

van onderstand, wordt het bezwaar ingediend bij een comiteit van verzoening bestaande uit een afgevaardigde van de bestendige deputatie en twee afgevaardigden van de commissie van onderstand.

De intercommunale commissie van onderstand moet zich, bij nieuwe beslissing, vereenigen met het advies van dit comiteit.

In beide gevallen wordt zonder verwijl uitspraak gedaan.

ART. 95.

Een dienst van toezicht op den openbaren onderstand zal bij Koninklijk besluit kunnen ingericht worden.

ART. 96.

Elke overheid, waaraan eene bij deze wet voorziene beraadslaging wordt voorgelegd tot advies, goedkeuring of machtiging, wordt geacht een gunstig advies te hebben uitgebracht ofwel de aangevraagde goedkeuring of machtiging te hebben verleend, indien zij, binnen den bij de wet bepaalden termijn, geene strijdige beslissing heeft beteekend.

Is er geen termijn bijzonder bepaald, dan bedraagt deze drie maanden vanaf den dag waarop de akte aan de bevoegde overheid overgemaakt werd ; deze laatste kan echter den eersten termijn verlengen met drie maanden, indien zij, vóór het verstrijken van dien eersten termijn, ter kennis brengt dat zij slechts binnen den verlengden termijn kan uitspraak doen.

De termijn kan boven zes maanden worden verlengd, zoo de overheid, die het advies, de goedkeuring of de machtiging heeft aangevraagd, er in toestemt.

CHAPITRE V.**Conseil supérieur de l'Assistance.****ART. 97.**

Il est institué auprès du Ministère de la Justice un Conseil supérieur de l'Assistance dont l'organisation et les attributions seront réglées par un arrêté royal.

CHAPITRE VI.**Office d'identification.****ART. 98.**

Quand la nécessité l'impose, le Roi peut instituer un office d'identification dans toute commune ou dans toute union intercommunale, les commissions d'assistance, les conseils communaux intéressés et la députation permanente entendus.

Il en détermine la composition, les fonctions et les obligations.

Dans cet office les institutions officielles d'assistance et les associations libres d'assistance subventionnées doivent être représentées. Les associations libres d'assistance non subventionnées par un pouvoir public peuvent y adhérer, et, dans ce cas, elles ont droit à y être représentées.

L'office d'identification établit notamment un service d'identification, un service de renseignements des œuvres, un service d'information.

Le Roi peut créer un office central d'identification en vue de coordonner l'action des offices locaux, de les développer et d'en favoriser l'établissement.

Les frais de l'office local sont supportés respectivement pour un tiers par la commune ou par l'union intercommunale, par la province et par l'État. L'État supporte seul les frais de l'office central.

HOOFDSTUK V.**Hooge Raad van Onderstand.****ART. 97.**

Bij het Ministerie van Justitie wordt een Hooge Raad van Onderstand ingesteld; de inrichting en de bevoegdheden daarvan worden bij Koninklijk besluit geregeld.

HOOFDSTUK VI.**Identificatiedienst.****ART. 98.**

Wanneer daartoe behoefte is, kan de Koning in elke gemeente of in elke intercommunale vereeniging een identificatiedienst instellen, nadat de commissiën van onderstand, de betrokken gemeenteraden en de bestendige deputatie zijn gehoord.

De samenstelling, de werkzaamheden en de verplichtingen van dien dienst worden door hem bepaald.

De officieele onderstandsinstellingen en de vrije onderstandsvereenigingen, die toelagen ontvangen, moeten in dien dienst vertegenwoordigd zijn. De vrije onderstandsvereenigingen, die geen toelagen ontvangen van eene openbare macht, kunnen zich daarbij aansluiten, en, in dit geval, hebben zij recht om er vertegenwoordigd te zijn.

De identificatiedienst richt, onder andere, eene afdeeling voor identificatie, eene afdeeling voor inlichting en aan de werken, eene afdeeling voor opsporingen in.

Door den Koning kan een centrale identificatiedienst opgericht worden ten einde een verband tot stand te brengen tusschen de werkzaamheden der plaatselijke identificatiediensten, tot hunne ontwikkeling bij te dragen en de oprichting er van te bevorderen.

De gemeente of de intercommunale vereeniging, de provincie en de Staat dragen, elk voor een derde, de kosten van den plaatselijken dienst. De kosten van den centralen dienst komen uitsluitend ten laste van den Staat.

CHAPITRE VII.

Dispositions fiscales.

ART. 99.

Sont exempts de la formalité de l'enregistrement ainsi que des droits de timbre et de greffe :

1^o L'acte d'autorisation maritale et l'acte d'émancipation dont il s'agit respectivement aux articles 15 et 79 ci-avant ;

2^o Les actes constatant la remise des biens et des archives des hospices civils et des bureaux de bienfaisance aux commissions d'assistance publique ;

3^o Les actes constatant la remise ou l'apport des biens et capitaux des commissions communales aux commissions intercommunales ainsi que ceux portant dissolution ou séparation d'une commission intercommunale et partage ou répartition de l'actif et du passif de celle-ci.

ART. 100.

Les dispositions de l'article 26 de la loi du 10 août 1923, en tant qu'elles fixent le taux des droits d'enregistrement, de succession et de mutation par décès applicables aux dons et legs faits aux bureaux de bienfaisance et aux hospices civils, sont rendus applicables aux dons et legs faits aux commissions communales et intercommunales, aux unions de commissions et aux fonds provinciaux d'assistance publique.

CHAPITRE VIII.

Dispositions transitoires.

ART. 101.

Les administrations des hospices civils et des bureaux de bienfaisance

HOOFDSTUK VII.

Fiscale bepalingen.

ART. 99.

Zijn vrijgesteld van de formaliteit der registratie, alsmede van de zegel- en griffierechten :

1^o De akte van machtiging door den man en de akte van mondigverklaring, onderscheidenlijk bedoeld bij de bovenstaande artikelen 15 en 79 ;

2^o De akten tot vaststelling van de overgave der goederen en archieven van de burgerlijke godshuizen en bureelen van weldadigheid aan de commissiën van openbaren onderstand ;

3^o De akten tot vaststelling van de overgave of van den inbreng der goederen en kapitalen door de gemeentelijke commissiën aan de intercommunale commissiën, alsmede de akten houdende ontbinding of splitsing eener intercommunale commissie en deeling of verdeling van dezer actief en passief.

ART. 100.

De bepalingen van artikel 26 der wet van 10 Augustus 1923, in zoverre daarin wordt vastgesteld het bedrag der rechten van registratie, successie en overgang bij overlijden wegens de giften en legaten aan de bureelen van weldadigheid en de burgerlijke godshuizen, zijn mede van toepassing op de giften en legaten aan de gemeentelijke en intercommunale commissiën, aan de vereenigingen van commissiën en aan de provinciale fondsen van openbaren onderstand.

HOOFDSTUK VIII.

Overgangsbepalingen.

ART. 101.

Binnen zes maanden na de afkondiging van deze wet worden de besturen

sont remplacées par les commissions d'assistance publique dans les six mois de la promulgation de la présente loi.

Le mandat des membres des commissions d'assistance nommés pour la première fois par l'application de la présente loi expirera le 31 décembre 1930.

ART. 102.

La remise des biens et des archives des hospices civils et des bureaux de bienfaisance aux commissions d'assistance publique est réglée par arrêté royal en exécution de la présente loi.

ART. 103.

Les agents des administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance, pourvus d'une nomination régulière, sont repris par les commissions d'assistance publique ; ils conservent, à titre personnel, leur qualité, leurs traitements et les avantages qui leur étaient octroyés.

Les agents ainsi que les secrétaires et receveurs des hospices civils et des bureaux de bienfaisance, qui ne pourraient être maintenus dans leurs fonctions ou ne pourraient être pourvus, soit dans les administrations d'assistance, soit dans les administrations publiques, d'une situation pécuniaire équivalente, ont droit aux avantages accordés aux fonctionnaires de l'État mis en disponibilité par mesure générale par suite de réorganisation des services ou de suppression d'emploi dans l'intérêt des services. Ils conservent, en tous cas, le titre honorifique de leurs fonctions.

Ils ont droit à un traitement de disponibilité égal à leur dernier traitement d'activité.

Ceux qui, dans un délai d'un an, refusent d'accepter la situation qui leur est offerte par une commission d'assistance ou par une administration

der burgerlijke godshuizen en der bureelen van weldadigheid door de commissiën van openbaren onderstand vervangen.

Het mandaat van de leden der commissiën van onderstand, voor de eerste maal benoemd bij toepassing dezer wet, neemt een eind op 31 December 1930.

ART. 102.

De overgave van de goederen en archieven der burgerlijke godshuizen en der bureelen van weldadigheid aan de commissiën van openbaren onderstand wordt geregeld bij Koninklijk besluit ter uitvoering van deze wet.

ART. 103.

De behoorlijk benoemde bedienden van de besturen der godshuizen en bureelen van weldadigheid worden overgenomen door de commissiën van openbaren onderstand ; zij behouden, voor zich persoonlijk, hunnen titel, hunne jaarwedden en de voordeelen die hun waren toegekend.

De bedienden, alsmede de secretarissen en de ontvangers der burgerlijke godshuizen en der bureelen van weldadigheid, die in hun ambt niet mochten behouden of niet mochten benoemd worden hetzij in de besturen van onderstand, hetzij in de openbare besturen, tot eene gelijke bezoldigde betrekking, hebben aanspraak op de voordeelen verleend aan 's Rijks ambtenaren, die bij algemeenen regel, wegens herinrichting der diensten of afschaffing van bediening in het belang der diensten beschikbaar gesteld worden. Zij behouden in elk geval den eertitel van hun ambt.

Zij hebben recht op eene wachtwedde van gelijk bedrag als hunne laatste wedde in werkelijken dienst.

Zij die, binnen den tijd van een jaar, weigeren de betrekking te aangaan, welke hun door eene commissie van onderstand of door een

publique, sont considérés comme démissionnaires.

En cas de contestation, la députation permanente statue, sauf recours au Roi.

CHAPITRE IX.

Dispositions abrogatoires.

ART. 104.

A compter du jour où la présente loi sera exécutoire, cesseront d'être obligatoires pour les matières qui font l'objet de ses dispositions, les lois, arrêtés, décrets, antérieurement en vigueur.

Bruxelles, le 25 juillet 1924.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

openbaar bestuur is aangeboden, worden geacht hun ontslag te nemen.

Is er geschil, dan doet de bestendige deputatie uitspraak, behoudens beroep bij den Koning.

HOOFDSTUK IX.

Vervallen bepalingen.

ART. 104.

Vanaf den dag waarop deze wet in werking treedt, zullen de wetten, besluiten, decreten, enz., die vroeger van kracht waren, niet meer bindend zijn in zaken die door deze wet zijn geregeld.

Brussel, 25 Juli 1924.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

B^{on} R. DE KERCHOVE,
Paul NEVEN.